

РІК LXVI, Ч. 3

БЕРЕЗЕНЬ – 2009 – MARCH

№ 3, VOL. LXVI

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.





СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

“НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

Виходить раз у місяць

СУА – неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью Йорку

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

“OUR LIFE”

Published since 1944

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

РІК LXVI

БЕРЕЗЕНЬ

Ч. 3

Редактор – Тамара Стадниченко

Відповідальна за україномовну частину журналу – Лідія Баб'юк-Слиж

Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова Союзу Українок Америки
 Марта Богачевська-Хом'як, Любов Волинець, Ася Гумецька,
 Марта Тарнавська, Вірляна Ткач, Наталія Даниленко,
 Галина Генгало

Мовна коректа – Святослав Левицький

Адміністратор: Наталія Дума (год. праці – 8:30-2:00)

Адреса адміністрації і редакції:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
 Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

Річна передплата в США

Для членів СУА \$30.00

Для інших передплатників \$40.00

Поодиноке число \$3.00

В країнах поза межами США US \$50.00

VOL. LXVI

MARCH

№ 3

Editor – Tamara Stadnychenko

Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA Inc. President
 Lidia Babiuk Slysh – UNWLA Press Secretary
 Martha Bohachevsky Chomiak, Lubow Wolynets, Assya Humetsky
 Marta Tarnawsky, Viriana Tkacz, Natalia Danylenko,
 Halyna Henhalo

Administrator: Natalia Duma (Office hours – 8:30-2:00)

Editorial and Administration Office:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
 Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$30.00

Annual subscription in the USA for other subscribers \$40.00

Single copy \$3.00

Annual subscription in countries other than USA US \$50.00

ЗМІСТ

Маріянна Заяць. Ділимося вістками та думками...	1
Anna (Nusha) Macielinski. Membership Recruitment and Retention Campaign	2
Надія Бугай. Поїздка в Моринці та Кирилівку	3
Лідія Слиж. Шевченківський край сьогодні	5
Божена Ольшанівська. СУА підтримує Українських Американських Ветеранів	6
Ірина Брик-Жизномирська. Загальні збори 56-го Відділу СУА ..	7
Ліда Грецишин. 40-ліття 97-го Відділу СУА ім. Марусі Бек	8
Марія Полянська. Суспільна Опіка Союзу Українок Америки ..	10
Фонд Суспільної Опіки СУА	12
Михайлина Баран. Загальні збори 89-го Відділу СУА	13
Уляна Омецінська. Загальні збори 34-го Відділу СУА	13
Добродійство	14
Ярослава Панчук. Спогад про ширю українку	16
Martha Noukas. Saying Goodbye to a Dear Friend	17
Марта Тарнавська. Жіноча преса в Україні: журнал "Жінка"	18
Лідія Слиж. Наша сучасниця	19
Родинну реліквію Українському Музею	21
Український Музей в Нью Йорку (пожертви)	21
Анна Мацілинська. Кампанія Союзу Українок Америки «Зміцнити членство»	24
Marianna Zajac. Sharing Thoughts, Views, & News	25
Tamara Stadnychenko. Natalie's Quest	27
Tamara Stadnychenko. Looking Back	28
An interview with Ilona Sochynsky	29
News from Yara Arts Group	32
Василина Дмитрик. До Великоднього столу	33
Христя Швед. Що то за звук?	34
Ihor Magun. Salmonella	36

На обкладинці: Романа Баб'юк Рейні. "Церква в Гантері".

В постійній колекції при Українському Музею Нью Йорку.

On the cover: Romana Babiuk Rainey. "Church at Hunter".

Permanent Collection at Ukrainian Museum New York City.

Підписано до друку 10 березня 2009 р.

Маріянна Заяць, голова СУА. Тамара Стадниченко, редактор.

Редакція не завжди поділяє позицію авторів.

За точність викладення фактів відповідає лише автор.

Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.

Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.

При передруці обов'язково подавати джерело – "Наше Життя".

В публікаціях журналу редакція дотримується правопису Г. Голоскевича.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,

203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2009 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.

1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

Subscription fees for UNWLA members are included in annual dues.

Subscribers who are not UNWLA members should send annual subscription fee directly to

UNWLA, Inc.

203 Second Avenue, New York, NY 10003

ДІЛИМОСЯ ВІСТКАМИ ТА ДУМКАМИ...

Щороку 8 березня жіночі спілки по всьому світу святкують Міжнародний жіночий день. Попри мовні, культурні, політичні відмінності та державні кордони жінки збираються разом, щоб згадати боротьбу своїх попередниць за рівність та справедливість, мир і розвиток. По всьому світу проводяться заходи, що вшановують досягнення минулих поколінь жінок та надихають покоління сьогоденні. Міжнародний жіночий день став офіційним святом в Україні і за традицією в цей день чоловіки дарують своїм найдорожчим жінкам квіти, чим вшановують їхні досягнення.

Хоча в Сполучених Штатах і святкували Міжнародний жіночий день в 10-х та 20-х роках минулого сторіччя, ця традиція занепала і відродилась лише в 60-х під час жіночого руху. Хартія ООН 1945 року була першою міжнародною угодою, в якій жіночу рівність було проголошено одним із невід'ємних прав людини. У США ми вважаємо березень «Місяцем жіночої історії». В березні 2009 року в штаб-квартирі ООН в Нью Йорку проходить 53-я сесія Комісії статусу жінки. Цього року представники Союзу Українок Америки були запрошені взяти участь в сесіях поза рамками офіційної програми Комісії. Я хотіла б запропонувати кожному відділові нашої організації присвятити свої березневі сходи вшануванню досягнень однієї жінки українського походження: це може бути хтось із провідників жіночого руху в Україні, хтось із жінок, що започаткували або ж очолюють нашу організацію, або ж жінки, що зробили успішну кар'єру. Можливостей безліч...

Офіційна тема цього річного Національного місяця жіночої історії – «Жінки, що очолюють рух за збереження нашої планети». Відповідно усі відділи Союзу Українок Америки отримають об'єднаний про екологію та здоров'я жінок. У ньому референтка екології і здоров'я СУА д-р Орісія Трешньовська закликає, щоб кожен відділ поставив собі певну мету, пов'язану з екологією і постарався її реалізувати упродовж наступних двох з половиною років.

Як уже згадувалось, цього місяця – місяця вшанування жіночих досягнень – ми розпочинаємо два дуже важливі проекти, розроблені з часу конвенції: кампанію з поповнення членства, а також оновлення вебсайту Союзу Українок Америки. Заохочуємо вас прочитати статтю «Зміцнити членство», яка містить конкретні поради комітету на початок кампанії. Тимчасом 8-ого березня буде запущено перший варіант оновленого вебсайту СУА. У квітневому числі «Нашого Життя» буде надруковано вступну інформаційну статтю голови відповідного комітету. Упродовж останніх декількох місяців голови комітетів Анна Мацілінська і Зоряна Гафткович та їхні члени працювали, не покладаючи рук, над розробкою цих надзвичайно важливих проектів. Дуже вам дякуємо!

Багатьом із вас, мабуть, відомо, що в лютому Австралія пережила найгірше за останні 110 років стихійне лихо. У цій країні лютувало понад десять пожеж, і в них загинуло більше, ніж 200 осіб. Електронний лист від Світового Конгресу Українців з сумом повідомив, що одна з пожеж повністю зруйнувала табір «Карпати» Спілки Української Молоді (СУМ) Австралії. Ми надіслали електронний лист Голові Української жіночої організації Австралії пані Христині Сивенькій-Бейлі, висловлюючи наші щирі співчуття, і відразу одержали лист подяки у відповідь.

Тепер про приємне. Хочемо привітати 96-ий Відділ СУА Округи Дітройту з 40-ою річницею заснування. Минулого року члени цього Відділу запросили своїх доньок та невісток приєднатися до них та взяти участь у завжди цікавій Конвенції СУА. Цей крок повинен стати для нас позитивним прикладом під час Кампанії з поповнення членства у наших відділах. Ще одна приємна новина: як згадувалось в попередніх числах, ми почали розміщувати репродукції мистецьких творів американських художниць українського походження на обкладинках «Нашого Життя». Відгуки читачів на цю новинку були надзвичайно позитивними, а художники відреагували на неї з великим зацікавленням та ентузіазмом. Якщо ви визнана художниця і хотіли б долучитися до цього захоплюючого проекту, просимо надіслати нам свою контактну інформацію електронною поштою (unwla@unwla.org). Надалі ми плянуємо детальніше знайомити читачів з біографією наших художниць. У час, коли ми чекаємо першого дня весни, хочу подякувати вам за увагу до моїх вісток та думок!

Маріянна Заяць, голова СУА.

Uniting Women of Ukrainian Descent and Affiliation Since 1925

UNWLA Membership Recruitment & Retention Campaign: Thriving into the Future

The UNWLA was established in New York City in 1925 through the efforts of five Ukrainian women's groups uniting in partnership toward a common goal: to preserve Ukrainian national identity and cultural heritage. It is the oldest and largest nonpartisan, nondenominational Ukrainian women's volunteer organization in the United States. The UNWLA currently consists of a National Board, nine Regional Councils, more than 80 Branches and over 2,000 members nationwide!

The UNWLA, together with many other Ukrainian-American organizations, is facing a challenge to future growth. Many of the past builders of our organization are now elderly and no longer able to continue their wonderful work at the pace they were accustomed to. Membership attrition and turnover is a naturally evolving and developmental process within all organizations. Nonetheless, the UNWLA moves forward as a vibrant organization. The

UNWLA Executive Committee believes that our membership will be enhanced with strong partnering between Branches, Regional Councils, and the National Board. We offer as a start, the **Membership Recruitment and Retention Campaign**, which officially begins March 2009 and continues through 2010. This is only the beginning, and we ask everyone's support and involvement in this initiative. The Campaign is being introduced in phases to address the recruitment of new members, building of new Branches, increasing the ranks of Members-at-Large, and strategies for retaining and strengthening the current membership.

Phase I of the Campaign starts today! Branches are being asked to conduct at least one recruitment event in 2009. We sometimes hear from Branches that they have tried recruitment events but were disappointed with the low turnout or lack of interest. Perhaps prior attempts were not very successful because the timing was just not quite right or the method of inviting new recruits was not sufficiently expansive. Please, cast the net again – this time wider, and maybe into deeper waters. First and foremost, identify the target audience and then customize the marketing strategy accordingly. Yes – marketing strategy – we are selling a product: the opportunity and privilege of membership in a fantastic organization. As members, we are fortunate to know and live this experience. Branches would do well to identify members who are genuinely able to articulate their positive experiences, why they joined, and what benefits membership has brought them.

Branches cannot wait for members to come to them. It's time to take a proactive role by reaching out and offering women the opportunity – and privilege – of becoming part of what we know is a fantastic organization.

Success can be achieved over time. After sowing a “seed of interest,” care and attention are needed before the seed can sprout and grow. Personal follow-up contacts with attendees after a recruiting event tells them they are important to the UNWLA! It often requires a number of calls and letters over a period of time – but eventually it will work!

A **UNWLA Membership Recruitment Kit*** is now available to help Branches in recruiting new members. It is divided into sections to lead a Branch through the steps involved in holding a successful member recruitment event. Every suggestion offered is just that – a suggestion. Each community and each Branch is unique. Branches may adopt or adapt the ideas presented in the kit that best suit their situation. Use imagination and, most importantly, **HAVE FUN!** If you are having a good time, your guests will too! And please remember that you are never alone. UNWLA officers and organizational chairs at the Regional and National level are ready and willing to help. Recruiting new members is critical to ensuring our continued success and requires a concerted effort from all levels of our organization.



REQUEST YOUR KIT TODAY!

Contact Anna (Nusha) Macielinski, by email at UNWLAmembership@tir.com or by cell phone at 810-623-8544 to receive the “**UNWLA Membership Recruitment Kit.**” The materials, in both Ukrainian and English, are available on CD and in printed form. We look forward to working with you!

*©2001 General Federation of Women’s Clubs 202/347-3168 <www.gfwc.org>. Materials excerpted with permission.

Anna (Nusha) Macielinski, M.P.A
UNWLA Vice President
Membership & Organizational Affairs



Сердечно вітаємо Нових Членок Союзу Українок Америки

A Warm Welcome to New UNWLA Members

Відділ 3 (Arizona) Ірена Гунчак, Таїса Яцусь, Оксана Стой, Стефанія Олексин

Відділ 12 (Ohio) Галя Поклід

Відділ 17 (Florida) Неля Плехін

Відділ 38 (Colorado) Catherine Shaw, Helena Schulz

Відділ 76 (Michigan) Ірена Неганів

Відділ 91 (Philadelphia) Мирослава Брoган

Відділ 92 (New Jersey) Андрея Верний

Відділ 83 (New York) Марія Солтис

До 195-ліття від Дня народження Т. Г. Шевченка

Поїздка в Моринці та Кирилівку

*Бугай Надія – директор
Інформаційного Центру Українських Жіночих
Організацій України та діаспори*

Поїздка на батьківщину Тараса Шевченка для мене завжди була мрією. Хоч я народилася і живу в Україні, але ніколи не була на землі геніяльного, знаного в усьому світі, бідного і багатого, такого закоханого в Україну поета.

Працюючи в системі професійно-технічної освіти України, часто їжджу по навчальних закладах всієї країни, а поїздка в навчальні заклади Черкаської області вийшла несподівано. Проїжджаючи, покраяну ярами, невеликими горами, курганами, річками, озерами землею, дивувалась її багатству. Заночували в селі Лисянка, а зранку продовжили подорож угіддями навчального закладу з відвідинами сіл Моринці і Кирилівки.

Дорога в село Моринці недовга. Аж ось і хата з подвір'ям та садом родини Бойків – батьків Катерини, та хата з кузнею коваля Копія, в якій Катерина і Григорій Шевченки разом з маленькими дітьми проживали у 1810-1816 роках. Звичайне собі село, що стоїть близько широкого, в осінніх фарбах по обидва схили, яру. А там, внизу городи, озерце праворуч, селянські садиби, земля, поорана невеликими шматками в різному напрямі, наче ковдра з лоскунів. Чи то картина, чи то сон? А за спиною українське сучасне село, тільки ближче до крутого схилу яру, трохи праворуч, стоять два будинки, наче лялькові, з вулицями в довбаних стовбурах із солом'яними стрішками та кузня.

За будиночками сад яблуневий, через який аж до низу яру в'ється стежинка. А яблука, що під ногами, невеличкі, жовті та червоні, підбираєш як чудо, а вони солодші меду. І якась сила несе вниз, до яру, туди, де грався малий Тарас з сестрою Катериною і братом Микитою, ровесниками-односельчанами.

Здавалось, зараз серце вискочить від думок, відчуттів, неготовності так скоро все усвідомити. А там внизу для гостей вже і стіл довгий дерев'яний побудували, лавки, обгоро-

дили великий шмат землі навколо, як подвір'я, плетеною огорожею. Сядь, відпочинь, посмакуй яблуками. Це сад батьків Катерини, в ньому малий Тарас ріс до 2-ох років, а потім родина Шевченків перебралася в село Кирилівка (нині село Шевченкове) до батьків Григорія Шевченка. Теперішні будинки батька Катерини Бойко та коваля, де народився малий Тарас, – копії, побудовані в 80-их роках 20-го століття, на місцях, де можливо, стояли справжні оселі. Тепер в них музей, а екскурсиводом працює сусідморинець, проводить екскурсії, розповідає про рід Бойків, історію коваля Копія, про те, як за почином коваля родина та односельці зібрали гроші на купівлю хати Катерині та Григорію Шевченкам в селі Кирилівці. Екскурсивод читає напам'ять поезії Шевченка для відвідувачів, а коли їх нема, доглядає новозбудовану капличку і працює на своїй землі поруч з садибою Бойків.

Переїзд в село Кирилівку (нині Шевченкове) з Моринців – кілька хвилин, і знову відкривається та краса яблуневих садів. Біля музею Тараса Шевченка стоїть пам'ятник малому Тарасику, а в глибині саду могила Катерини Шевченко – матері Тараса. В музеї Тараса Шевченка на двох поверхах чимало світлин родичів родини Шевченків і нагробний камінь з могили батька – Григорія Шевченка, напис на якому карбував сам Тарас.

Подальший маршрут пролягав повз будинок графа Ангельгарда, і він вразив. Стоїть як і 200 років тому, а недалеко від нього і тепер ще росте дуб, про якого згадував Тарас. Його не змогли охопити семеро дорослих людей. Скільки тих сотень свого життя він прожив! Тепер у будинок Ангельгардта – сільська школа, а до того була лікарня. Будинок розлогий, одноповерховий і великий. Через декілька днів повернулися в Київ. Яблука Шевченківського саду смакувала вся моя родина, але торкнулися їх не одразу, – треба було підготувати себе до такого таїнства.

Шевченківський край сьогодні

(Інтерв'ю з Валентиною Войцехівською,
членкою 64-го Відділу СУА)

Живе в Нью Йорку незвичайна жінка, жінка з поетичною душею. А душа її завжди у рідному селі **Шевченкове** (колись Кирилівка), до якого Валентина Войцехівська постійно лине думками:

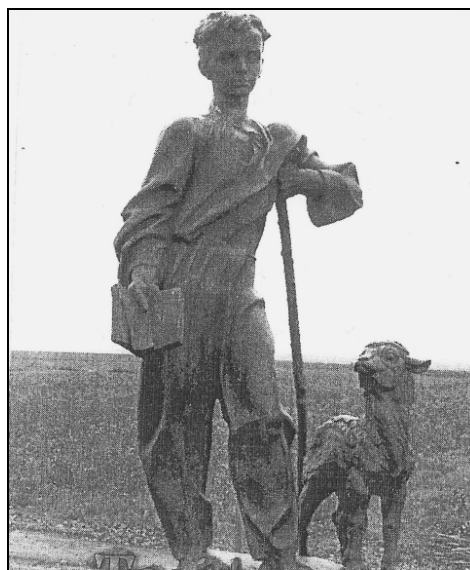
Полетіла б журавкою до рідного краю,
Та втомила свої крила, силоньки не маю.
Полетіла б зозулею, сіла на калині,
Та кувала б людям літа на Україні...

Пані Валентино, ви закохані у своє рідне село. Розкажіть про нього, адже це Кобзарєва коліска, де проходили дитячі роки Тараса.

В нашому селі панує якась особлива аура, яка випромінює спокій і захищає від зла. Адже під час воєн в селі ніколи не було боїв, воно оберігалось Богом. Люди наші добрі, працьовиті і талановиті. Чудова природа надихає на поезію, і багато людей пишуть вірші. Гордістю шевченківців є прекрасний Заслужений Народний хор, який часто співає на могилі Т. Шевченка в Каневі під час торжеств, а також самодіяльний Народний театр, який я згадую з теплотою, бо також грала в ньому. Крім великої середньої школи в селі є школа мистецтв для талановитих дітей-сиріт. Молодь набуває професію в сільськогосподарському коледжі. В селі діють дві церкви, лікарня, великий дитячий садок. Фермер Микола Олійник заснував фірму «Яблуневий сад», пахучі яблука якої знані не лише в Україні, але й закордоном. Інший фермер Олег Бойко на площі 20 гектарів вирощує пшеницю, соняшник, кукурудзу.

Як часто Ви відвідуєте свою Батьківщину?

Тепер мене особливо тягне додому, адже я придбала там новий будинок. Їжджу кожного року і допомагаю своїм землякам, чим можу. Минулої весни я відвідала 27 одиноких літніх односельчан з пасхальними подарунками. Для місцевої лікарні надала суттєву матеріальну допомогу. Для трьох своїх односельчан-інвалідів подарувала інвалідні візочки. По одному візочку придбала для лікарень сіл Вільшана, Лисенка і Шевченкове. Серце моє радіє, коли бачу сльози вдячності.



Пам'ятник малолітньому Тарасу,
“...Я пас ягнятка за селом...”.

А як виконують нащадки Шевченківський “Заповіт”: «І мене в сім'ї великій,
в сім'ї вольній, новій
Не забудьте пом'янути
незлим, тихим словом?»

Перший величавий пам'ятник Великому Кобзарєві був споруджений у 1929 році зі скульптурами персонажів творів Шевченка, які «...обухом заходились вже будить священну волю...» (скульптор М. Терещенко). Але в 1946-му році невідомі вандали зруйнували фігури. Аж у 1980 році збудовано новий теперішній пам'ятник поетові. Музей Т. Г. Шевченка був відкритий під час святкування 125-річчя від Дня народження поета у 1939-му році. Мого дядю, який був будівничим музею Т. Шевченка, в тому ж році було заслано в Сибір разом з дружиною. Додому вони так і не повернулися.

Чи готуються Тарасові земляки до 200-ліття нашого Пророка, яке відзначатимемо у 2014 році?

Так, звичайно. В селі вже будується великий сучасний готельний комплекс, адже прийдуть гості з цілого світу. Почалося спорудження кільця Шевченківської Слави навколо трьох сіл: Шевченкове, Будище і Моринці. Запрошую всіх бажаючих на Ювілейні торжества. Ви матимете нагоду торкнутися до природи, надхнення від якої черпав Великий Кобзар.

Розмову вела Лідія Слизь.

СУА підтримує Українських Американських Ветеранів



Союзнянки, присутні на бенкеті УАВ. Сидять (зліва): голова ЖДО при УАВ Оксана Козяк, Іванна Ратич, крайовий командир УАВ Анна Кравчук, Ольга Луків, Ірена Прийма. Стоять (зліва): Люба Гуралечко, Вікторія Міщенко, Люба Більовицук, Романна Михайлів, Марія Полянська, Божена Ольшанівська, Альберта Цеплий, М. Оріся Яцусь.

У Сомерсет, Нью Джерзі відбулася 61-ша Крайова Конвенція організації Українських Американських Ветеранів (УАВ). Під час Конвенції відбулися організаційні і ділові засідання та вибір нової управи на наступні два роки. Новим командиром обрано генерала Леоніда Кондратюка. Жіноча допоміжна організація при УАВ відбула свої наради та перевибрала Оксану Козяк головою.

Також було відзначено 60-річчя заснування УАВ (1948-2008), яке завершилось святковим бенкетом. З різних частин США прибули на свій ювілей ветерани та їхні дружини, багато з яких є членами Союзу Українок Америки.

З 2004 по 2008 роки крайовим командиром Українських Американських Ветеранів була Анна Кравчук, перша жінка в історії УАВ на цьому посту. Перед тим вона очолювала Союз Українок Америки протягом двох каденцій. Під час свого перебування на посту крайового командира УАВ пані Кравчук зміцнила зв'язки зі станицями УАВ, а також вклала багато зусиль у здійснення Реєстраційного проєкту ветеранів українського походження, які служили в амери-

канських збройних силах. Адже перші українці-емігранти, приїжджаючи до Америки, не були зараховані в іміграційних документах як українці, бо не було української держави. Їх вписували австріяками, поляками, русинами, росіянами, тощо. За ініціативою Кравчук у 1998 році цей проєкт був прийнятий на конвенції УАВ та відкритий для всіх українців, які служили в американських збройних силах в різних періодах.

Для вшанування усіх українського походження ветеранів та військовослужбовців американських збройних сил Анна Кравчук підтримала проєкт спорудження крайового пам'ятника УАВ, місце для якого виділив провід Української Православної Церкви США, зокрема єпископ Антоній, на цвинтарі св. Андрія у Савт Бавнд Бруку, Н. Дж. В 2004 році створено комітет побудови, згодом одобрено проєкт пам'ятника.

Велику роботу проводила Анна Кравчук на посаді голови Союзу Українок Америки (1993-1999 рр.). Вона змодернізувала канцелярію СУА, заложила компютерну систему у праці СУА. Завдяки професійності і наполегливості

пані Кравчук посилились контакти з Американським Урядом, а також з представниками Українського Уряду в США. Контакти також нав'язалися між СУА і бюро першої леді США Гіларі Клінтон. Це були перші роки існування Української держави. Союз Українок Америки розвивав співпрацю зі Союзом Українок України, яку започаткувала попередня голова СУА Марія Савчак. Зустріч з делегатами з України на IV Міжнародній Конференції Жінок, яку орга-

нізувала Організація Об'єднаних Націй в Пекіні у 1995 році дала нагоду познайомитися із представниками інших жіночих організацій України. Від тоді і до наших днів Союз Українок Америки підтримує вільну Україну, сприяє їй зайняти гідне місце серед незалежних держав світу.

Божена Ольшанівська,
пресова референтка 86-го Відділу СУА.



Загальні збори 56-го Відділу СУА ім. М. Рудницької у Норт Порті

Загальні збори 56-го Відділу СУА ім. М. Рудницької у Норт Порті, Флорида, відбулися 21 січня 2009 року. Присутніх було 60 членок. Головою президії була Роксоляна Яримович, а секретарем Ірина Жизномирська. До президії також запросили Почесних членок СУА: Марію Наваринську (також є Почесною головою Відділу), Іванку Мартинець, д-ра Іванну Ратич, Марію Химинець (була відсутня) і Почесну членку Відділу Орісю Свистун. Голова Відділу розпочала збори молитвою, привітала присутніх і з сумом згадала членок, які відійшли у Вічність.

Збори проходили традиційно, успішно і цікаво. Союзнянки підсумовували ще один рік своєї праці у детальних і змістовних звітах. Після заслухання і обговорення звітів Референтур і Управи була “несподіванка”. За довголітню наполегливу віддану працю для СУА, особливо для нашого Відділу, голову відділу Іванну Головату нагородили грамотою “Почесної Голови Відділу”. Грамоту вручила Іванка Мартинець, а Ліда Білоус виступила зі словами вдячності і пошани. Членки Відділу вручили п. Головатій квіти і пам'ятний сувенір. Всі присутні були приємно вражені з цієї нагоди.

Управа Відділу на 2009 рік: голова – Оксана Лев, 1-а заступниця голови – Марійка Солтис, 2-а заступниця голови – Христина Боднар-Шелдон, протоколярна секретарка – Рома Гуран, кореспонденційна секретарка – Ляріса Шпон, скарбники – Оріся Зінич і Ліда Белендюк.

Референтки: організаційні – Ліда Білоус і Слава Малюк, культ-освітня – Віра Боднарук, зовнішні зв'язки – Неля Лехман, пресові – Ірина Брик-Жизномирська (укр.), Анна Марія Сусла (англ.), суспільної опіки – Анастасія Фатенко, Галина Індіану, Галя Ліснич, мистецько-музейна – Слава Стефанишин, стипендійна – Ліда Бойко, архівар – Роксоляна Яримович, опікуни домівки СУА – Іванна Головата, Іванна Мартинець, диригент хору – Люба Інграм.

Контрольна комісія: Іванна Головата, Іванна Мартинець, Оля Пастернак.

Побажаннями успіхів та багатоліттям закінчили збори. З нагоди загальних зборів наш Відділ складає 1,000 дол. на Український Музей і 1,000 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

Ірина Брик-Жизномирська,
пресова референтка Відділу.

Інформації про події в житті СУА надсилати до Централі не пізніше двох тижнів після описуваної події.

40-ліття 97-го Відділу СУА ім. Марусі Бек, Баффало, Нью Йорк



*Голова Відділу
Роксоляна Пікас
і її заступниця
Оля Шипелява
вітають Марусю Бек
хлібом-сіллю (1976)*

Сорок років тому, 2-го лютого 1968-го року зродилася думка серед жінок українського походження створити молодечий Відділ Союзу Українок Америки в місті Баффало, Нью Йорк.

Засновницями та організаторами Відділу були Ірина Дорошак і Надія Пікас. В той час була дуже популярна Маруся Бек в Дітроїті, яка організувала багато Відділів СУА. Організатори попросили її стати патронкою-опікункою новоствореного Відділу СУА. Пані Бек з приємністю погодилась. Так утворився 97-ий Відділ СУА ім. Марусі Бек. Перша управа Відділу була в такому складі: голова – Тамара Бульба, заступниця голови – Ксеня Драган, писар – Олена Коритник, секретар – Надя Пікас, скарбник –

Роксоляна Пікас, вільний член – Анна Марія Слободян.

Дуже важко описати 40-річну працю Відділу, щоб помістити в одній статті, треба бодай 40 сторінок. За роки існування головами Відділу були: Тамара Бульба, Надя Пікас, Марта Стасюк, Олена Коритник, Роксоляна Пікас, Наталка Пруц, Марія Іскало, Дарія Завадівська, Надя Бергенстак, Олена Морозевич, Оля Лавні, Мирослава Макогон, Наталка Сантасієро, Марійка Пашковська, Ірена Коновка, Христя Коновка, Н. Сантасієро (3 р.), М. Пашковська (3 р.), Н. Бергенстак (3 р.), М. Пашковська (2 р.), Н. Бергенстак (2 р.), Х. Коновка, Стефа Гаєр, Оля Шутка.



Укладаємо квіти

Союзянки влаштовували курси писання писанок – мисткиня Т. Криницька; косметика – О. Колянівська; укладання квітів – Елла Сторм. Товариські зустрічі в домі др. Б. Салабан. Марта Стасюк була організатором і першою вчителькою «Світлички».

На заклик Централі СУА Округа Північного Нью Йорку разом з виховною референткою СУА Орисею Лончиною, виховною референткою Округи Нусею Смеречинською та вчителькою «Світлички» в Рочестері організували з'їзд вчительок «Світличок» при нашій Окрузі.

Наш Відділ співпрацює з 49-им Відділом СУА ім Ольги Басараб. Влаштовано конкурс печення Великодніх пасок. Цікавим був літературний вечір Уляни Любович – автора книжки «Розкажу вам про Казахстан». Референтка Молодечих Відділів СУА Наталка Даниленко мала доповідь з прозірками «Подорож по Україні».

Для здобуття фондів Відділ проводить продаж посуду «Таппервер». Кожного понеділка союзянки грали відбиванку під гаслом «В здо-

ровому тілі здорова душа». Була організована поїздка до музею «Корнінг Глесс Воркс».

Членки невпинно працюють і допомагають Україні фінансово (стипендії студентам, допомога Бабусям, молодшим школярам на програму «Булочка і молоко» і т.д.). Беремо участь в «Тижні Поневолених Націй». Вишиваємо і хвалимося нашим чудовим мистецтвом. Про нас часто пишуть в місцевій пресі. Вишивали народний одяг для ляльок різних регіонів України.

В даний час Відділ нараховує 33 членки, в тому числі 7 членок недавно прибулих з України. З них 3 членки є в управі Відділу та Округи. Всі працюють дружно і з приємністю задля спільної мети.

Членки 97-го Відділу СУА закінчили 40-ий рік своєї невтомної праці Різдвяною зустріччю з вечерею, колядою і обміном подарунками.

Ліда Грещин,
членка 97-го Відділу СУА, Баффало, Н.Й.

Наші квіти

Мірт – потребує великого вазонка і ясного місця в кімнаті. Влітку не любить прямого сонця. Його потрібно пильно й уважно підливати. Перезимовує в холодному місці, але не любить морозів. Можна свобідно підтинати.

Олеандер – потребує багато води й угноєння. Перезимовує також у пивниці, лиш щоб була вільна від морозу. Влітку йому найкраще на сонці в городі, або на балконі.

Плющ – у кімнатах плекаємо тільки відміну з загостреним і пістрявим листям, що росте повільно. Зносить тінь, однак не сміє висохнути.

Трандесканція – звисаюча рослина. Любить легку землю і постійне місце в кімнаті. Підливати треба часто, добре угноюючи. Зносить тепло і холод. Росте добре в легкій тіні.

Філодендрон – витривалий на зміни температури. Розростається дуже сильно. Потребує ясного місця, але не на сонці. Влітку часто, зимою мало підливати. Листя обтирати від порохів. Пересаджувати весною кожних 2-3 роки.

Фіялка альпійська – зимою хоче ясного й холодного місця. Уважно підливати, але не на бульбу. Після цвітіння дати спочинок до весни, потім бульбу наново пересадити. Найкраще для неї місце – поміж подвійними вікнами.



На обкладинці

Картина малярки Романи Баб'юк Рейні на нашій обкладинці тепер вже є частиною постійної колекції при Українському Музею в Нью Йорку. Пані Рома горда бути членкою 113-го Відділу СУА в Нью Йорку, хоча живе далеко, на острові Нентакет в Масачусетс. Професійну освіту отримала в Гантер Коледж в Нью Йорку, де проживала і почала малювати. Була вчителькою мистецтва в середніх школах. Багато картин Роми прикрашають стіни в українських, і не тільки, домах в Америці, Канаді, Англії, Франції. Дві картини є в постійній колекції музею в Нью Йорку. Малярка часто бере участь у художніх виставках. Наприклад, можна насолоджуватися її творами в «Гражді» у Гантері, де Рома перебувала з родичами протягом багатьох вакацій. Між неукраїнцями пані Рейні також виробила собі славу. В Нентукет, де постійно виставляє свої твори, двічі отримала престижну нагороду за акварелі.

Бажаємо мисткині дальших творчих успіхів. – У.З.

Суспільна Опіка Союзу Українок Америки

За період 1991-2007 рр.

З промови Марії Полянської, референтки Стипендійної Акції СУА на VII з'їзді Світової Ради Суспільної Служби, який відбувся під час IX Світового Конгресу Українців в серпні 2008 р. в Києві.



Київ, Україна 2008. Учасники VII З'їзду Світової Ради Суспільної Служби СКУ під час IX Світового Конгресу Українців у Києві. Сидять ліворуч: колишня голова Оля Даниляк, новообрана голова Ірена Ващук та учасники. (Делегати СУА в першому ряді згори).

Від заснування Союзу Українок Америки (1925 р.) суспільна опіка завжди була близька серцю союзниць. За час звітнього періоду перші заходи допомоги Україні були в 1990 році, коли тодішня референтка суспільної опіки СУА Лідія

Черник побувала в Україні разом із представниками Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля на чолі із Надією Матківською. Крім Києва, вони відвідали Чорнобиль, Іванків, село Опачичі. Привезли медикаменти, продукти, одяг, а, най-

важніше, розглянули потреби потерпілих від ядерної катастрофи. Звернено особливу увагу на дітей та молодь. На той час уже існували декілька допомогівих акцій: медична для хворих дітей, допомога бабусям, сиротам, людям старшого віку та інші. Допомогу чорнобильським дітям та молоді додано до медичного фонду, до фонду допомоги бабусям включено бабусь в Україні. Провід СУА рішив, що найкращою допомогою буде устаткувати Обласну дитячу спеціалізовану лікарню у Львові медичним приладдям для обстеження хворих, особливо дітей. Закуплено аналізатори крові до лабораторії лікарні. Найбільшим (спільним із ФДДЧ) проектом в роках 1991-1994 було придбання томографа магнітного резонансу до лікарні Київського Науково-Практичного Об'єднання Швидкої Допомоги та Медицини Катастроф, який доставлено у 1994 році до Києва американським військовим літаком.

Співпраця із Союзом Українок України на чолі із Атеною Пашко відкрила двері до дальшого розвитку допомогівих діяльності в Україні завдяки координаційній дії нашими організаціями. З нашою фінансовою підтримкою СУУ заопікувався хворими чорнобильськими дітьми, яких кожнорічно відправлено до дитячих санаторій у Трускавці на оздоровлення. Інші допомогіві акції також координовані СУУ.

За посередництвом Світової Ради Суспільної Служби СКУ Округи СУА стали спорідненими із 9-ма областями в Україні. Це сприяло координації та розвитку допомогівих акцій при СКУ.

Крім централізованих фондів при Головній Управі СУА Відділи та Округні Управи СУА також проводили безпосередню допомогу в Україну, висилаючи потребуєчим пачки із одягом, продуктами і т. п. Значна допомога в Україну почалася у 1998 р., коли Закарпатська область потерпіла від повені, а понад 300 тисяч громадян стали бездомними. За рекомендаціями Союзу Українок України СУА негайно вислав грошову та іншу допомогу до Союзу Українок в Ужгороді. Відгук від українського громадянства

та членства СУА був надзвичайно широким. Це фінансово підсилило Суспільну Опіку СУА та уможливило надання допомоги. Подібне лихо повторилося в 2001 році та Суспільна Опіка СУА знову надіслала допомогу потерпілим в Закарпатській області.

В 1999 році виринула потреба нової допомогівих акції СУА «Молочко і булочка наймолодшим школярам України», яка швидко розвинулася.

Допомогіві акції в Україну продовжувалися під керівництвом Надії Шмігель, Варки Бачинської, Дарії Дроздовської та новообраної теперішньої референтки Суспільної Опіки СУА Ірини Рудик. В кінці липня цього року знову сталася катастрофа у Західній Україні – повені в Івано Франківській, Львівській, Тернопільській, Вінницькій областях та на Буковині, і знову вся увага звернена на Україну.

Спільно усіма ділянками праці Суспільної Опіки СУА – медичної, сиротам, бабусям, потребуєчим, потерпілим від повені, та «молочко і булочка» у звітному часі надано допомогу на суму **1,752,971 – американських доларів**.

На сьогодні Суспільна Опіка СУА співпрацює із Союзом Українок України на чолі із Лілією Григорович. Велике спасибі Аллі Дебелюк за її вклад праці з боку СУУ.

Співпрацюємо із Суспільною Службою СКУ та кожнорічно пересилаємо звіти про допомогіву діяльність СУА.

За звітний період загальна сума допомогівих акцій Союзу Українок Америки в Україну винесла **3,290,493 – американських доларів**. З них Суспільна Опіка СУА – \$1,752,971, Стипендійна Акція СУА – \$1,537,522.

Я ще раз дякую Олі Даниляк за невтомну працю та проводіві Суспільної Служби СКУ. Дякую Вам усім за увагу.

За Ірину Рудик – **Марія Полянська**, референтка Стипендій СУА.

Київ, 20 серпня 2008 р.



ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

ПОЖЕРТВИ У СЕРПНІ, ВЕРЕСНІ, ЖОВТНІ

ФОНД „БАБУСЯМ”

З нагоди 100-літнього ювілею дорогої тети **Надії Сакалюк** бажаю здоров'я, радості і Божої благодати і складаю 100 дол. на допомогу „Бабусям” в Україні. Люба Гуралечко.

З нагоди 45-ліття Окружної Управи Чікаго складаємо 50 дол. на фонд „Бабусям”. Любомира Калін, голова Округи Чікаго.

Прошу прийняти 50 дол. на допомогу старшим жінкам в Україні. Дануся Гелета.

Складаю 30 дол. на допомогу „Бабусям” в Україні. Аркадія Стебельська.

ДОПОМОГА СИРОТАМ В УКРАЇНІ

У 20-ту болючу річницю відходу у вічність мужа **бл. п. Мирона Утриско**, відомого суспільного діяча у Філядельфії, складаю 4,000 дол. на допомогу сиротам в Україні. Галина Утриско.

В пам'ять **бл. п. Оксани Поритко**, довголітньої членки і засновниці 43-го Відділу СУА ім. Олени Пчілки у Філядельфії склали пожертви для допомоги сиротам в Україні: по 100 дол. – Іриной Прокопович, Вальтер і Марілін Шарко; по 50 дол. – Наталія і Стефан Фірко, Анна Максимович, Анастасія Сагатий, Віра Пак; 25 дол. – Олена Головач; по 20 дол. – Таня Пельтеюс і Віра Шаповаленко, Надія Оранська, Ольга Бохна; по 10 дол. – Стефанія Григорчук, Оксана Гораєцька, Стефанія Колодій, Анна Суха. Анна Суха, скарбник 43-го Відділу СУА.

У світлу пам'ять **бл. п. Надії Марасек**, що відійшла у Засвіти минулого року, складають пожертву для сиріт в Україні: Галина Шраменко, мама – 100 дол., Оля Татарко – 20 дол. З повагою, Галина Шраменко.

У світлу пам'ять **Лесі Романишин** прошу прийняти пожертву для сиріт в Україні через 56-ий Відділ СУА у Вінес, Флорида: 75 дол. – Марія Мостович, 30 дол. – Анна Мотика. Анастасія

Фатенко, референтка Сусп. Опіки СУА 56-го Відділу.

В пам'ять мого батька **бл. п. Василя** складаю пожертву в сумі 100 дол. через 33-ій Відділ СУА ім. Лесі Українки в Огайо на допомогу сиротам в Україні. Люба Хомин.

Замість квітів на могилу моєї незабутньої приятельки **бл. п. Лесі Романишин**, складаю 50 дол. на допомогу сиротам в Україні. Ярослава Кукіль. Складаю 40 дол. на допомогу сиротам в Україні. Аркадія Стебельська.

Долучую чек в сумі 30 дол. для сиріт в Україні. Богданна Біловщук.

Посилаю 25 дол. для сиріт в Україні. Анастасія Хомик.

МОЛОКО І БУЛОЧКА НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

У світлу пам'ять моєї покійної мами **бл. п. Анни Стельмах** складаю 200 дол. для збірки „Молоко і булочка наймолодшим школярам в Україні”. Роман Стельмах.

З нагоди уродин заслуженої членки нашого відділу пані **Люсі Хай**, складаємо 100 дол. на „Молоко і булочку наймолодшим школярам в Україні”. Ірина Коструб'як.

Складаю 30 дол. на сніданки наймолодшим школярам в Україні. Аркадія Стебельська.

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ

Щоби завершити розв'язання 35-го Відділу СУА в Озон Парку, складаємо зі ще існуючої каси 200 дол. на Фонд Чорнобиля СУА. Зінаїда Левицька.

Прошу прийняти даток в сумі 25 дол. на медичну допомогу в Україні. Петро Лагола.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Ірина Рудик,
референтка Суспільної Опіки СУА

Поправка. У січневому числі (2009) „Нашого Життя” ст. 32, ліва колонка (Замість квітів...) слід читати: „Замість квітів на свіжу могилу незабутньої членки 83-го Відділу СУА в Нью Йорку **бл. п. Мирослави Савчак** складаємо 75 дол. Дочці Марті з родиною пересилаємо глибокі вислови співчуття. Іванна Клим і Зірка Рудик. Перепрошуємо за недогляд.

Загальні збори 89-го Відділу СУА ім. Лесі Українки, Кергонксон, Нью Йорк

Загальні збори 89-го Відділу СУА відбулися 12 лютого 2009 року. Збори відкрила голова Льоля Савеська колядою «Бог Предвічний». Однохвилинною мовчанкою вшанували членок, які відійшли у кращий світ. Було прийнято порядок нарад і стверджено правосильність зборів. До президії ввійшли: Розалія Головка – голова зборів і Ольга Савчук – секретар.

Нову Управу Відділу вибрано у такому складі: голова Відділу – Льоля Савеська, заступниця голови – Леся Дітчек, секретар – Михайлина Баран, скарбник – Зоя Турчин, Розалія Головка для допомоги.

Референтки: культурно-освітня – Ольга Равлюк, організаційна – Леся Дітчек, виховна – Ольга Равлюк, суспільної опіки – Леся Дітчек, пресова – Михайлина Баран, імпресова – Ольга Равлюк, мистецько-музейна – Зоя Турчин, стипендійна – Ольга Савчук, господарські – Сільвія Кузів і Катерина Борис.

Контрольна комісія: Егі Хоманчук, Анна Слободян, Марія Мороз.
Нововибраній управі бажаємо успіхів у праці.

Михайлина Баран,
пресова референтка.

Загальні збори 34-го Відділу СУА, Коговз, Нью Йорк

Загальні збори 34-го Відділу СУА відбулися 15-го Лютого 2009 р. Округу Центрального Нью Йорку репрезентувала її голова Марія Кейд. Збори вела Оксана Цюпка, секретарювала Уляна Омецінська.

Нову управу Відділу вибрано в такому складі: Марія Мацюк – голова, Галина Логан – заступниця голови, Уляна Омецінська – секретар, Оксана Цюпка – заступниця секретарки, Катруся Барсифіян – скарбник.

Референтки: Дарія О'Ніль – культурно-освітня, Христя Кифор і Ольга Ракоча – суспільної опіки, Кароліна Бездух, Віра Галібей, Марія Гудак і Марія Савків – господарські.

Контрольна комісія: Наталя Стемська – голова, Віра Гарбач і Галя Гіберт – члени.

Вільні члени управи: Дарія Кендзерська і Софія Поповська.

Нововибрана голова Відділу подякувала за довір'я і запросила всіх до співпраці у 2009-му році.

Уляна Омецінська,
секретар.



Мама пише листа синові у в'язницю: «Сину, як тебе посадили, дуже мені тяжко стало. Навіть нема кому город скопати і картоплю посадити. Швидше б ти повернувся».

Син відписує: «Мамо, нічого не копай, бо таке викопаш, що і тебе посадять, і мені додадуть кілька років».

Мама знову пише: «Сину, після твого останнього листа приходили міліціонери, город весь перекопали, нічого не знайшли. Страшенно злі пішли з городу».

Син відписує: «Мамо, чим зміг – допоміг. Тепер картоплю вже сама посадиш».

ДОБРОДІЙСТВО

ФОНД ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

83-й Відділ СУА зложив 1,000 доларів.

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ «НАШЕ ЖИТТЯ»

1,000 дол. 56-ий Відділ СУА, 83-ий Відділ СУА.

300 дол. 108-ий Відділ СУА.

235 дол. 45-ий Відділ СУА.

200 дол. з нагоди **90-ліття Юзефи Бабій**, 22-ий Відділ СУА.

160 дол. Сузанна Рак.

100 дол. 91-ий Відділ СУА, 113-ий Відділ СУА.

100 дол. в пам'ять **бл. п. Ореста Сеника**. Леся Сеник (через 19-ий Відділ СУА).

100 дол. в пам'ять **бл. п. Емілії Онишкевич**, 28-ий Відділ СУА.

100 дол. в пам'ять **бл. п. Володимира Роговського**. Ірина і Ярослав Куровицькі.

50 дол. Ольга Тритяк, Марія Кричик.

50 дол. в пам'ять моєї товаришки **бл. п. Богдани Дехтярук**. Родині висловлюю щирі співчуття. Валентина Чудовська.

50 дол. з нагоди **90-ліття дорогої подруги Ольги Павлів**, довголітньої жертвенної членки 34-го Відділу СУА в Коговз, Н.Й. Щирі бажання доброго здоров'я. Анна Гогоша.

25 дол. 91-ий Відділ СУА замість квітів на могилу **бл. п. Івана Паращак**. Родині складаємо щирі співчуття.

25 дол. замість квітів на могилу дорогої приятельки **бл. п. Ольги Труш**. Родині складаю глибокі співчуття. Михайлина Баран (через 89-ий Відділ СУА, Кергонксон, Н.Й.).

Нашим жертводавцям висловлюємо щирю подяку!

Екзекутива Союзу Українок Америки.



Ukrainian National Women's League of America, Inc.
Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

ПОДЯКА

З вдячністю повідомляємо, що у 2008 році Стипендійна Акція СУА надала 507 стипендій на суму 105,030 дол. із них: в Україну – 434 стипендій – 80,630 дол.; в Бразилію – 64 стипендії – 19,600 дол.; в Аргентину – 8 стипендій – 2,800 дол.; в США – 1 стипендія – 2,000 дол.

Цього року Стипендійна Акція СУА розпочала 42-ий рік безперервної діяльності – фінансової допомоги студуючій українській молоді у Південній Америці, Європі, зокрема в Україні. З кожним роком число аплікантив-кандидитів збільшується. На сьогодні маємо багато нових прохань з України на навчальний 2008-2009 рік, який закінчується в червні.

В імені стипендіатів СУА сердечно спасибі усім, хто нам сприяє!

Щастя Вам Боже за Вашу благодійність! Марія Полянська, референтка стипендій СУА.

Одержуємо багато листів подяк, ось деякі уривки: «...це Вам пишуть сестри-близнюки Софія і Мар'яна. Цього року ми закінчили Львівську національну музичну академію ім. М. Лисенка та

захистили магістерські роботи... Стипендію Союзу Українок отримуємо з 1996 року. Завдяки цій стипендії ми змогли зреалізувати себе як творчі особистості і здобути освіту,.. віримо в краще, надіємося лише на Бога та добрих людей... Хочемо подякувати Вашій організації, яка займається такою потрібною і благородною справою, а також нашим спонсорам в особі п. Юрія і Марії Українських, а також Ліді Маланчук-Масевич і п. Ярославі Гудзяк.» Львів, Україна 2008 р.

«Пише Вам стипендіят Павло. Хочу повідомити, що у мене все добре, а також подякувати Вам і Союзові Українок за невтомну працю на користь людям. Протягом цих років стипендійна підтримка дуже допомогла мені і моїй родині, за що я вельми вдячний. Зобов'язуюсь після того, як знайду роботу, по мірі можливостей вносити кошти до Стипендійного Фонду, щоб вони послужили для допомоги людям...» Суми, Україна, 2008 р.

ПОЖЕРТВИ ЗА СІЧЕНЬ 2009 р.

440 дол. 53-й Відділ СУА, **330 дол.** 50-ий Відділ СУА, **300 дол.** Анна Куцан, по **220 дол.** Стефан Бойчук, Ігор і Ксеня Гапій, Ярослава Мулик, Ігор Стругинський, Осип і Галина Якубовичі, 45-ий Відділ СУА, 54-ий Відділ СУА, по **110 дол** Оксана А Вандзура, Любомира Чапельська, Оля Гронь, Микола Гайдиш, Jennie Korystianskyj, Alicia M Kurlak-Behn, 92-ий Відділ СУА, **50 дол.** Emil M Maуbo, **40 дол.** Петро і Лідія Китасті, по **25 дол.** Paul Matzko, Andrew Shulha, **21 дол** Рената Бігун.

В ПАМ'ЯТЬ

В пам'ять моїх батьків, Почесної та довголітньої членки **СУА Христі Навроцької та Юрія Навроцького** пересилаю 1,000 дол. на Стипендійну Акцію СУА. Марта Навроцька – Торіеллі з родиною.

З РІЗНИХ НАГОД

Вітаємо **Марію Полянську**, референтку стипендій СУА, із **Днем Народження** та пересилаємо 70 дол. на потреби Стипендійної Акції СУА через 98-ий Відділ СУА! Бажаємо кріпкого здоров'я, сили та наснаги у дальшому розвитку Стипендійної Акції СУА, спрямованої для української студіюючої молоді в Україні та в інших країнах. Нехай Господь благословить многими літами! Сестра Таїсса Мелешко з чоловіком Матвієм, Апопка, Флорида.

Замість дарунків з нагоди **дня народження Марії Полянської** родина та друзі переслали 605 дол. на потреби Стипендійної Акції СУА через 98-ий Відділ СУА. Референтці стипендій СУА бажаємо Многих Літ! 200 дол. Зоряна Т. Гафткович та Микола Дармохвал, 100 дол. Галина Гураль, по 70 дол. Люба Більовщук, Бернард і Анна Кравчуки, Мирон Б. Кравчук, Юрій та М. Оріся Яцусі, 25 дол. Joseph J & Martha A Stockert.

Щиро дякуємо!

*Марія Полянська, референтка стипендій СУА
М. Оріся Яцусь, скарбник Комісії Стипендій СУА*

UNWLA, INC. Scholarship /Children-Student Sponsorship Program
P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024
Phone / Fax: 732-441-9530 • Email: Mariapolanskyj@verizon.net

Успіхнися!

Жінка влаштовується на роботу. Керівник запитує:
– Чи є у вас рекомендації з попереднього місця праці?
– Так. Там мені порекомендували пошукати іншу роботу.

Спогад про щирю українку



Часто згадую колишню голову 74-го Відділу СУА бл. п. **Стефанію Іванчук**. Не була вона політичною емігранткою, як більшість з нас, членок Союзу Українок Америки, й України ніколи не бачила.

Прийшла на світ 17 квітня 1911 року в штаті Міссурі, в околицях Сент Люїс, в родині свідомих українських емігрантів Василя і Марії Бартош. Нераз судилося малій Стефі, доні шахтаря, бігати босоніж, бо незavidна була доля тодішніх емігрантів у чужому світі. Була найстаршою з трьох дітей і цікавою як до забави, так і до науки.

Періхавши з родиною до Дітройту, успішно закінчила середню школу, а опісля університетські комерційні студії. В Дітройті пройшла її молодість. Були це часи, коли українська молодь почала гуртуватися в новостворених танцювальних й театральних гуртках, хорах, спортових товариствах, курсах українознавства.

У 1929 р. в Дітройті утворився перший Відділ СУА, в праці якого особливо проявила себе Юлія Шустакевич, перша голова Союзу Українок Америки. До 1935-го року тут було засновано ще три Відділи. Пригадую, як Покійна з гордістю згадувала, що вже в тих часах була членкою СУА. Мабуть, тоді ж полюбила громадську працю. Найкращим прикладом для неї був рідний батько, який, крім щоденної важкої праці у фабриці Форда, належав до комітету будови нової церкви, а також був секретарем місцевого відділу УНСоюзу.

У 1933 році Стефа одружилася з Іваном Іванчуком. Доля хотіла, щоб саме він став другом її життя, свідомий син українських

емігрантів, уродженець Манітоби. Іван відзначався великою активністю і причинився до розбудови УНСоюзу та інших громадських організацій. Обоє працювали, взаємно допомагали один одному і підтримували себе у всіх життєвих обставинах. Виховали дві доньки Клавдію та Іванну.

У 1959-му році родина Іванчуків переїхала до Чікаго. Була то болюча розлука з Дітройтом, однак дуже скоро пристосувались до нового міста, до нового життя. Доньки закінчили студії, вийшли заміж. Пані Стефа заактивізувалась в українських і американських організаціях. Активною була також в парафії св. Йосифа й довгі роки очолювала прицерковні організації. Вступила до нашого, 74-го Відділу СУА. Не боялася відповідальності. Кілька разів очолювала Відділ, навіть, переступивши 80 літ свого життя. Завжди ділова, урівноважена, скромна, ввічлива. На сходини приходила, немов на свято, зі смаком одягнена, з гарною зачіскою. До сходин сумлінно готувалася. Свої звіти на Окружному з'їзді чи Загальних зборах приготувляла українською мовою, хоч це завдавало їй багато труда. Відчувала, що так має бути. Відзначалася глибокою релігійністю, і завжди починала сходини молитвою, згадуючи хворих і покійних членок та їхні родини.

Пам'ятаю, як раділа Покійна, роздобувши габльотку, яку примістили при вході до банку «Самопоміч» і заповнили експонатами українського народнього мистецтва.

Після смерті мужа не зламалася, а дальше була активною. Однак з роками здоров'я підупадало. Тоді доня пригорнула до себе любу маму й бабуню, де Покійна тішилася трьома внучками, яких безмежно любила. Померла в їхньому домі щасливою смертю – у сні. Згадую прощальне слово доні в похоронному заведенні, яка зворушливими словами змалювала глибину безкорисної материнської любови.

День похорону з ласки Божої був напрочуд теплий, сонячний і погідний, немов ніс зі собою особливе призначення. Хочеться вірити, що саме тоді Покійна стала перед престолом Всевишнього з чистим серцем і світлою душею щирої українки. І хоч було це понад 10 років тому, в моїй пам'яті бл. п. Стефа Іванчук назавжди залишилася живою.

Ярослава Панчук, членка 74-го Відділу СУА

Saying Goodbye to a Dear Friend

It was always a special treat to see Irene Bohachevsky seated in the church pew on Sunday mornings. She didn't come to church every Sunday. She lived in Leesville, Louisiana, and that was, after all, a three hour drive away. But Mrs. Bohachevsky didn't mind. She told me that she found the beautiful drive through the Texas piney woods, relaxing and peaceful.

After the Divine Liturgy, I knew that I could count on a short visit with Mrs. Bohachevsky during which we would exchange all the latest news about our families and about the latest community events. She would share stories about the prayer group that she belonged to in Leesville or about some recent trip she had taken. I would dutifully inform her of Branch 118's planned activities, and she was always ready to offer assistance. Before getting back into her car and driving back to Leesville, Mrs. Bohachevsky would make time to visit her friends at Pokrova Ukrainian Catholic Church in Houston.

A few years ago, Mrs. Bohachevsky was diagnosed with lung cancer, and her trips to Houston became noticeably less frequent. When she was well enough to travel, she was always accompanied by her daughter or a grandson. I am sad and regretful that in all our visits together, we never talked about her youth and how she had come to America.

Knowing that every woman has a beautiful history stored away behind her years of hard work, I was able to gather more information about this regal lady whom I had come to admire so much with the help of her daughter Christine.

Irene Xenia Sawka Bohachevsky was born on March 11, 1922 in Vienna, Austria. Her parents, Johann Sawka and Viktoria Dudek had four children: three boys and a girl. Irene was the youngest and, no doubt, the apple of her father's eye. Johann Sawka earned his living singing with the Vienna State Opera. Irene grew up in the splendor of Vienna, completed her studies at the Vienna Gymnasium. It was while singing in the Ukrainian Church choir in Vienna that she captured the heart of John A. Bohachevsky, a handsome Ukrainian man, who had come to Vienna to finish his doctorate in economics.

In 1941, at the age of 19, Irene married John

Bohachevsky. She had grown up speaking German, but quickly became fluent in Ukrainian with the help of her wonderful husband. They began their lives together in Lviv, Ukraine, taking care of the businesses that John Bohachevsky had started there. In Lviv, Irene gave birth to their first son, Roman. At the start of World War II, the family returned to Austria, where Irene gave birth to her second son, Vladimir. During the war they lived in an American camp in Austria.

In 1949, John, Irene, and their sons emigrated to the United States. They travelled across the Atlantic by ship, entering the United States at Ellis Island, like so many others did at that time. They lived in New York for several years, Irene working as a seamstress for Macy's and John doing janitorial work. They later moved to Omaha, Nebraska, where John found work at a meat-packing plant while Irene worked for the Army-Air Force Exchange Service (AAFES). In 1960, Irene and John were blessed with their third child, a beautiful girl they named Christine.

The family moved to Leesville, Louisiana, in 1965 and became parishioners of Pokrova Ukrainian Catholic Church in Houston, Texas, traveling there as often as they could. In 1969, John Bohachevsky's employment with AAFES as head of economics required relocation to Japan for several years and then to the Philippines for another year.

Irene and her family returned to Leesville in 1971 where they managed rental properties and grew peaches. In 1996, Irene's beloved husband passed away, but Irene continued to enjoy life and the family they had made together. She was active at St. Michael Catholic Church in Leesville and became a member of the UNWLA. Irene loved travel and visited Europe, the Holy Land, and many parts of the United States. She was a kind and gentle woman and a wonderful mother who lavished her love on her children, her eleven grandchildren, and ten great-grandchildren.

Irene Xenia Sawka Bohachevsky passed away on January 17, 2009. Regretfully, it was not until the day of her funeral that I learned so many things about her beautiful history. Many members of Irene's family had travelled long distances to be there on that day, and each remembered their dear mother or "Babi" with a special story and a kind word. She will be sorely missed. Eternal Memory.

—*Martha Uschak Noukas*

ПРО ЖІНОК, ДЛЯ ЖІНОК

рубрику веде
Марта Тарнавська

Жіноча преса в Україні: журнал “Жінка”

В Україні виходить кілька жіночих журналів. Не всі вони нам доступні. Але ось в Українській Бібліотеці у Філядельфії можна знайти найновіші номери київського щомісячного журналу “Жінка”. Це журнал з довголітньою традицією. Заснований 1920 року, він називався колись “Радянська жінка”. Щоб дати нашим читачам змогу познайомитись з характером цього видання, спробуємо дати огляд і характеристику номерів за липень, серпень, і вересень 2008 року.

Журнал багатолітній, в кольорах. На обкладинці всіх трьох номерів – цілосторінкові кольорові портрети жінок, що про них матеріал надрукований в середині номера. Зміст і напрям журналу – дуже традиційні. У всіх трьох номерах – є окремі дві-три сторінки присвячені моді, взорам для вишивання і для викрійки (для тих, що самі шийуть собі одяг), лікарським порадам, куховарським приписам, порадам про виховання дітей, листам читачів. Звичайно є також сторінки белетристики – поезія і коротка проза, віршики для дітей, гороскоп і так званий магіоскоп – ворожіння майбутнього на рунах і інших символах. В одному з номерів є сторінка юридичної консультації. Звертають на себе увагу інтерв'ю з керівними жінками, зокрема із жінками із різних частин України. Наприклад, у липні журнал присвятив повні три сторінки дрібного друку з ілюстраціями розмові із мером міста Глухова Оленою Мельник. Глухів, що на Сумщині, був 300 років тому столицею гетьманської Лівобережної України і сьогодні має статус Державного історико-культурного заповідника. Олена Мельник розповідає про заходи для збереження

історичного центру міста, про підготовку до святкувань ювілею міста, про розвиток туризму, але також відповідаючи на питання редакції про особисті настанови в житті, про те як людині самореалізуватися, і як вдається їй “при такому шаленому ритмі життя зберігати привабливість?” В серпні – в центрі уваги народний депутат України Ганна Герман, що про неї редакція каже, що вона – “Державний діяч, активний політик, мама двох синів (кажуть, розумних, добре вихованих), дружина дипломата, жінка, що стежить за модою.” А також, що “За рейтингом журналу ‘Фокус’, пані Ганна потрапила до п’ятірки найвпливовіших жінок України”. В 2004 році Ганна Герман була пресекретарем прем’єра України, коли ним був Віктор Янукович. Вона – заступник голови Партії регіонів і в інтерв’ю висловлює погляди цієї політичної партії. На обгортці вересневого числа – Людмила Зарічна, заступник міського голови міста Цюрупинськ, що на Херсонщині і в змісті журналу багато уваги присвячено проблемам цього міста, де колись 300 років тому існувала т. зв. Олешківська Січ і де в гімназії, серед інших славних людей, навчався колись драматург Микола Куліш. Людмила Зарічна каже, що вона мріє про те, щоб “Цюрупинськ ні в чому не поступався європейським містам”, а одnodумці її – в розмові з редакцією журналу дуже позитивно оцінюють те, що в неї “Замість бюрократичної тяганини – конкретні справи, єдність слова і діла” і дають приклади її успіхів в ділянці опіки над людьми похилого віку, лікарнями, гімназіями, в нагляді за впорядкуванням вулиць, очищенням міської території від сміття, поширенням зеленої зони міста. Цікавою ініціативою журналу “Жінка” є конкурси для читачів. Наприклад: заклик до читачів написати на тему сімейних відносин (“Свекруха + невістка = любов”), або продовжити сюжет незакінченого оповідання. Журнал “Жінка” зосереджує свою увагу на житті жінок в Україні, але в одному з номерів надрукований репортаж з подорожі до Стамбула, що в Туреччині.

Подружжя, які вміють соковито сваритися по-українськи, мають забезпечене збереження української мови в своїй родині.

„Від матері – доні добро передай”

Теодозія (Дозя) Канда-Кічоровська

Родина... Мати, батько, діти, внуки... Це найдорожче, що є в серці кожного з нас. З порогу рідного дому починається дорога в життя.

Скільки-то родин змушені були залишати рідну домівку в роки воєнного лихоліття, щоб не потрапити в один з таборів радянського ГУЛАґу. Ішли в невідоме... Але в серці кожного були спогади про рідний дім, про рідний край, про свята і будні, які були їхнім життям.

Осівши на новому місці, далеко від рідної землі, залишалися українцями зі своєю мовою, вірою, піснею, народними традиціями і звичаями. Все це передавали дітям і внукам.

Про одну таку родину хочу розповісти в цьому сюжеті.

Теодозія Канда народилася 12 серпня 1918 року в Ярославі. Була одиначкою у отця Григорія і Олени Шумської (з Паньківських). Пані Дозя донині живе спогадами свого щасливого дитинства з прекрасними квітами біля хати, які плекала її мама. Родинне тепло, любов і взаємоповага панували в домі. А ще пісня, замилювання до якої зберегла на все життя. Батько часто брав доню до Просвіти, де формував політичну та національну свідомість мешканців села.

Середню освіту Дозя здобула в Українськiм Інституті для Дівчат в Перемишлі і в Українській гімназії в Дрогобичі. Там познайомилася зі своїм майбутнім чоловіком Романом Кічоровським, студентом ветеринарної медицини в Пізі, Італія. Мама Романа походила з відомої родини Коссаків (її брат Гринь Коссак отаман УСС та полковник УГА, а братанок Зенон Коссак був членом ОУН, одним з організаторів Закарпатської Січі і був розстріляний в 1939 році).

Вищу освіту Дозя здобула у Львівському університеті (1937-1941 рр.) на факультеті германістики. В 1940 році одружилася з Р. Кічоровським, який завершив ветеринарні студії докторатом вже в Німеччині, де молода родина опинилася після війни. Після табору в Міттенвальді переїхали до Америки (1949 р.) і замешкали у Вашингтоні.



Дозя Канда-Кічоровська з донею Мартою Кічоровською-Кебало.

Подружжя мало четверо дітей: Марія народилася в Дрогобичі у 1942 р., Галина – в Австрії під Віднем у 1945 р., а Марта і Роман – в Америці. Чоловік відкрив власну клініку-шпиталь для тварин. Батьки Дозі також дісталися до Америки. Отець Григорій дістав парохію у Мейзвил, Пенсильванія, де помер у 1959 році.

Важко переживши втрату батька, Дозя знайшла в собі сили і вступила до новоствореного у Вашингтоні Відділу Союзу Українок Америки у 1961 році, ставши його першою головою. Дозя заохочувала жінок до спільної праці для громади, до боротьби з буденністю і депресією, переконувала, що праця в гурті і жіноче спілкування дає радість і задоволення в житті.

І раптом – нове горе. Помирає муж Роман. Була і далі членкою СУА, хоч не могла вже брати на себе провідні пости. Все цікавилася справами СФУЖО і СУА. Працювала в Конгресовій бібліотеці спочатку у відділі каталогівання книжок, а потім у відділі Рідкісних Книжок. Вже на пенсії, як знавець документації і каталогівання, працювала добровільно для Релігійного Товариства Українців Католиків „Свята Софія”. Там зорганізувала архів матеріалів про українські церкви в Америці: католицьку, православну і баптистську. Пані Дозя багато років



Дозя Кічоровська з дисидентками Надійкою Світличною (зліва) і Ніною Строкатою.



Родина Кебало (зліва) Орест, Андрія, Марта, Оленка.

брала участь в громадській праці. Помагала НТШ організувати книжкові виставки на різних конференціях. Була активною членкою Americans for Human Rights in Ukraine. Особливо активну роль відігравала в громадській сітці Washington DC Community Network. Була головою Жіночої секції Об'єднання Українців у Вашингтоні.

В листопаді 1995 року Вашингтонська громада організувала Дозі Кічоровській прощальне прийняття в залі церкви Св. Родини, де вона була парохіянкою ще від 50-их років. З того часу п. Дозя живе в Нью Йорку біля своєї доні Марти, яка з великою любов'ю і теплою опікується своєю мамою. Пані Марта прийняла до свого дому пані Євдокію Якобчук, яка є членкою 64-го Відділу США. Вона асистує пані Дозі.

Тепер Дозя Кічоровська належить до 64-го Відділу США. Однією з найближчих її подруг є Уляна Старосольська, дружба з якою почалася ще у Львові у підпільному Пласті. Вони разом підготовляли до друку пластовий журнал „На сліді”.

Глибокий патріотизм, високу національну свідомість, родинну прив'язаність п. Дозя передала своїм дітям і внукам. Про це свідчило велике родинне свято – 90-ліття Пані Кічоровської, на яке з'їхалися всі четверо дітей і семеро внуків з родинами.

На принципах духовної гідності і взаємоповаги будує свою власну родину доня п. Дозі Марта (Тюня), одружена з Орестом Кебало. В українському дусі виховували дві доні Андрію і Оленку, які закінчили школу українознавства і є пластунками. Дівчатка, як і їхній батько, є членами Студії Мистецького Слова Лідії Крушельницької в Нью Йорку, а мама Марта очолює Товариство приятелів цієї Студії. Прекрасно організувала і провела 40-ліття Студії і 90-ті уродини Лідії Крушельницької. Від 1985-го року подружжя Кебало щороку проводять презентації дебютанток на вечорницях „Червоної Калини”. Цього року святкують 50-літній ювілей „Червоної Калини”.

Марта Кічоровська-Кебало має вагомий успіхи в науці. Закінчила студії з антропології у Vassar College і магістерку в Торонтському університеті з антропологічної лінгвістики. В даний час пише докторську працю з антропології. Виїжджала на Україну, де вивчала український жіночий рух і його організації (в Києві і в Черкасах). Також вона є однією з репрезентанток Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) до Організації Об'єднаних Націй.

Як бачимо, з глибокого родинного коріння Канда-Кічоровських розрослося високе гілля родинного дерева з міцними національними, духовними і культурними традиціями.

Лідія Слиж



Родинну реліквію Українському Музею

Вишивана серветка, яку ви бачите на задній обкладинці, має дуже цікаву історію. Це реліквія родини Кічоровських. Вишивали серветку дві кузинки: мама п. Дозі Кічоровської Олена Канда з Шумських та Ірина Паньківська. Взір серветки молоді дівчата склали самі.

У 1928 році у Львові на конкурсі журналу Союзу Українок „Нова Хата” ця серветка дістала нагороду за кращу вишиванку. Все життя п. Дозя дбайливо берегла її. А тепер з нагоди свого 90-ліття хоче передати родинну реліквію до Українського Музею в Нью Йорку.

Високоповажана і Дорога пані Дозю!

*Від щирого серця вітаємо Вас з ЮВІЛЕЄМ!
Ваше життя є прикладом беззавітного служіння своїй родині
і своєму народові.
Бажаємо Вам ще багато щасливих сонячних днів
у колі найрідніших.*



З глибокою шаною і любов'ю, членки 64-го Відділу СУА

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ ЙОРКУ

ПОЖЕРТВИ ЗА ГРУДЕНЬ 2008

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Тривалий Фонд ім. Юрія і Аніси Мицаків 2,000 дол. склали Юрій і Аніса Мицаки.

На Меморіальний Фонд ім. Анни Байко, Марії та Миколи Стисловичів 2,000 дол. склала Оксана Байко.

На новостворений Меморіальний Фонд ім. Юрія і Христини Навроцьких 5,000 дол. склали Марта Торіеллі і д-р Ірена Макарушка.

На Тривалий Фонд ім. д-ра Нестора і Марти Терлецьких датки склали; 200 дол. Bank Fund Staff Federal Credit Union, Washington, DC, Модест і Наталія Захарченки; 75 дол. Борис і Уляна Глинські; по 50 дол. Христина Шепелявий, Ростислав і Марта Богачевська Хомяк, Charles & Nastaran Coleman, Юрій і Оленка Добчанські.

На Тривалий Фонд ім. Надії і Мирослава Троянів 100 дол. склала Наталія Троян (Natixis – New York Branch).

На Тривалий Фонд ім. Василя і Бригітти Сосяків 5,000 дол. склав Василь Сосяк.

На Тривалий Фонд ім 67-го Відділу СУА 500 дол. склав 67-ий Відділ СУА.

На Тривалий Фонд ім. Маркіяна і Наталії Титлів 2,512.37 дол. склали Крістофер і Адріяна Генкелс.

На Тривалий Фонд ім. Мотрі Мілянч 250 дол. склала Мотря Мілянч.

На Меморіальний Фонд ім. Ірени і Яра Моцюків 10,000 дол. склали Давид і Наталія Барон.

На Тривалий Фонд ім. Ігора і Роми Гайдів 1,000 дол. склали Ігор і Рома Гайди.

На новостворений Тривалий Фонд ім, Володимира і Олени Шиприкевичів 5,000 дол. склала Олена Шиприкевич.

На Тривалий Фонд ім. родини Мулак-Яцківських 15,000 дол. склав Аркадій Мулак-Яцківський.

На Меморіальний Фонд ім. Івана Кріля складаю 20 дол. Евдокія Кріль.

ДАТКИ

10,000 дол. проф. Ярослав і Алла Лешко; **5,000 дол.** зі спадку Татяни Марти Криницької; **4,800 дол.** д-р Ірена Комаринська; по **3,000 дол.** Яра Ріпецька фон Гельбіг, Gary & Irene Wolfe; **2,740 дол.** Ростислав і Галина Мілянчичі; по **2,000 дол.** зі спадку Наталії Мартинець, д-р Микола і Христина Баранецькі, Дарія Пішко і Михайло Комічак; **1,500 дол.** Марко і д-р Аріядна Бах; по **1,000 дол.** Богдан і Ірена Глушевські, Микола Галів, 113-ий Відділ СУА, Чарлс і Роксоляна Подпірка, Christina Reik, Микола і Оксана Яремки, Юрій Ігор і Ольга Левицькі, д-р Олександр і Ганна Лятишевські, Ольга Чипак, Марта Перейма, д-р Юрій Трухлий, Н.Н., Андрей Гарасимьяк, Леонард і Галина

Мазур; по **500 дол.** Богданна Титла, Евген і Наталія Змії, Люба Фірчук, д-р Роман і Анна Алиськевичі, Ксеня Кузьмич, Мирон і Христина Мельники, СУМА (Йонкерс) Федеральна Кредитова Спілка, д-р Мотря Українська, Андрій Ленцик, Ігор і Зеновія Кунаші, Роман Костюк, Тиміш і Аня Гнатейки, Орест і Христина Ганаси; **400 дол.** Лев і Марія Чировські; по **300 дол.** д-р Дарія Лисий, Lytwyn & Lytwyn Funeral Home; по **250 дол.** Karen Golz & Roman Lubynsky, Олександра Голука, д-р Лев Івашків і Таїса Маркус, Юрій Янчишин (Period Furniture Conservation), Ольга Ярух, д-р Оксана Балтарович і д-р Юрій Гудь, Богдан і Констанц Булавка, Дарія Байко, Володимир Хлебович; по **200 дол.** Любодар і Зеня Олесницькі, Мирослава Вишивана, Марія Лавро, Роман і Марта Навроцькі, Володимир і Катря Воловодюки, Олександр і Ірена Ховайли, Володимир і Уляна Дячуки, Володимир Кузик, Глорія Світлик, Іван і Марія Тереля, Анастасія Сочинська; **165 дол.** Gerald V Nestor (Give With Liberty); по **150 дол.** Христина Кузьмович, Оріся Мішко, Michael & Barbara Tomlin, Areta Arlen, Андрій і Тамара Кобзарі; **140 дол.** Борис і Ольга Караш; **125 дол.** Hal & Adriana Kaszaraj Malone; по **100 дол.** Іван Чернявський, д-р Андрій і д-р Марта Войтовичі, Roberta Lombardino (Pfizer Foundation Matching Gift Program), Daria Bekersky (Goldman Sachs Matching), проф. Франко Сисин, Надія Цвях, д-р Андрій Бурачинський, Евген і Стефанія Зиблікевичі, Heinrich & Christina Huegerich, д-р Олександр Мотиль, Богдан Одежинський, Мирослава Данилишин, Тамара Сидоряк, д-р Стефанія Макар Лауді, Ольга Кулинич, Deanna Hazen, Мілтон Сомкаїло, Адріан Іванчик, Аркадія Коцибала, Галина Притула, Наталія Коваль, Евстахій Держко, Татяна Марта Доберчак, Ірена Руснак, д-р Борис і Уляна Глинські, Едуард Бобко, Володимир і Богданна Слижі, Ольга Кекіш, Марта Рудик, Алла Черни, Аніта Герасимчик, Богдан і Оксана Богословець, Тамара Гомер, Ляриса Герман, Марта Масна, Анна Максимович, д-р Осип і Оксана Сливка, проф. Володимир Петришин, Петро і Оксана Дуда, Іван і Ярослава Лучечки, Matthew Daniel Stremba, Ярослав і Марія Томорути, Володимир Остапак, д-р Василь Саляк, Анна Литвин, Р. і С. Кузьмич, Богдан і Уляна Кобзар, Меланія Банах, Лідія Стебельська, Theodore & Olga Lownie, д-р Борис Шмігель, Bank of America, Марія Безушко, Михайло Пилипчук, Володимир і Володимира Васічко, Тереса Бень, Соня Кульчицька, Мирослава Кусь, Богдан і Христина Кульчицькі, Андрій і Христина Козак, Jose & Maria Casanova; **75 дол.** Cathy Longinotti; по **50 дол.** Наталія Невмержицька, Марія Маланяк, Ярослав і Лоїс Білинські, В. А. Kennedy, Микола і Ірена Глухий, Орест Дутка, Михайло і Ольга Ільківи, Ева Крижанівська, Alicia Kurlak Behn, Mary Rhodes, Ірена Телюк, Любомира Хома, Анна Сулима, Рома Дигдало,

Юрій Шевчук, Наталія Соневицька, Ярослав і Марія Кіццоки, д-р Надія Кмета, Марія Шандрюк, д-р Лев і Ірена Кушнірі, д-р Орест Попович, Анна Роспутько і Олег Роспутько, Ніна Орел, Михайло Герець, д-р Ярослав і Віра Білинські, Jennie Kopustianskyj, Віра Корсунь, Kathryn Sova, Frank G. Serafin, Адріан і Ляриса Долинські, Михайло і Марія Федецькі, Оксана Венгерчук, Василь і Марія Лучків, Роберт і Оксана Грубець, Богдан Марків, Віра Б. Головінська, Donna Regante, Ірена Сайкевич, Віра Сендзік, Анна Венгльовська, *Соловейко* (Ukrainian Gift Shop), Ждана Кравців Скальська, Павло і Люба Михалевичі, Іван Куземський, Орест Василів, Лідія Прокоп і Володимир Артимішин, Марія Борковська, Петро Романишин, д-р Рената Волинець, Анастасія Гірняк, Роман і д-р Леся Баторфальви, Роман Ричок – Люба Гура-лечко, Стефанія Семушак, Карпо і Надія Кифор, Ірена Остапюк, Михайло Васишин, Валентина Чудовська, Олександр Михалюк, Богдан і Марія Полянські, Осип Косців; **49.99 дол.** Зенон Держко; **45.55 дол.** Віктор Маркопольський; **40 дол.** Ліса Басараб; по **35 дол.** Василь Лобур, Орест Дутка; по **30 дол.** Nadine Sielecki, Микола Стасів, Ігор Ядліцький, Михайло і Леся Грицеляки, Зенон і Лідія Завадовичі, Марко і Любомира Мицьо, Ярослав і Богданна Гелета, William & Elizabeth Varma; по **25 дол.** Микола Роговський, Роман і Олена Підгородецькі, Параня Яворів, Евген і Ірена Кухта, Стефан Корчинський, Анна Клоків, Helen Nicholas, Stephanie Stetz, Катерина Денета, Маріянна Задояна, Mary Chimow, Rocco & Roma Alfano, Ольга Кудлак, Модест Артимів, Петро і Надія Гованські, Ольга Шонк Альвіно, Barbara Zaviscky, Анна Клоків, Зіна Сміт, Іван і Надія Гафтковичі, Осип Бережний, Андрій Чаплик, Олександр і Лідія Горохівські, Микола Стасів, Михайло Макар, Sophie Mooge, Дмитро Демедюк, Данило і Марія Савицькі, Роман Стефанюк, Павло Приймак, Ольга Диміцька, Петро Гаврильців, Роман і Александра Городиські, Jennie Batka, Robert M. Pipchick, Nettie & William Jensen, Орест і Марія Козіцькі, Модест Артимів, Carol Kinsey, Дмитро Мельник, Стефанія Обущак, Mary Ann Kulish, John Nomik, Микола Ярکو, Mary E. Pressey, Оксана Волчук, Роберт Савчук, Chris & Marta Waxer, Марія Андрусак, Тамара Сидоряк, Олександр Демко, Рената Бігун, Анна Кібало, Юрій і Оксана Станько; по **20 дол.** Софія Вацик, Іван і Ольга Стасюки, Володимир Явдошин, Анна Зарашак, Микола і Діоніза Ненадкевичі, Михайло Тренза, Ніна Загнійна, д-р Марта Федорко, Андрій Шульга, Анна Войтович, Harry & Emilia Swiatkiwsky, Роман Трояновський, Дарія Рекуча, Анна Бекерська, Люба Денисенко, Ірена Гунзе, Ольга Чмола, Богдан Казанівський, Христина Бровн, Надія Яворів, Юрій Фізер, Emilia & Harry Swiatkiwsky, Михайло Тренза, Олександр Шендох, Василь Василів і Марія Василів,

Олександра Завойська, Ольга Колинч, Jeannette Zadoroznyj, Галина Михалишин, Борис і Анастасія Калущик, Роман і Віра Запутовичі, Peter & Sally Kaminski, Зиновій Квіт, Марія Павельчак; по **15 дол.** Ольга Орчук, Катерина Сененко, Ганна Дусяк, Осип Патрайко, Kenneth Graham, Іван Добранський, Ядвига Дятченко, Надія Клос; по **10 дол.** Василь і Розалія Рабарські, д-р Григорій Бурбело, Ельфріда Олексин, Клара Скомська, Михайло Скомський, Ольга Керницька, Василь і Росалія Рабарські, Іва Лісікевич, Петро Грицак, Мирослава Венке, Пелагія Юркевич, Peter Goletz, Юрій і Діана Голіят, Аріядна Чировська, Марія Абрамюк, Володимир Дитиняк, Семен Літепло, Ярослав Кукіль, Петро Малькут, Genevieve Kufka, Славко і Надія Новицькі, Janice Dregwal, Андрій Рудик, Олена Папіж, Любомира Бойко, Надія Гафткович, Helena Schultz; по **5 дол.** Софія Зелік, Richard Hill, Іван Корнило, Петро Терещевський, Євгенія Цимбала, Анна Матковська, James Wilson, Jerry Losowy; **3 дол.** Марія Михайлишин; **1 дол.** Mary Scuron.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ

Замість квітів на могилу **бл. п. Василя Марущака** складаю 50 дол. Родині висловлюю щирі співчуття. Марія Бакалець.

У пам'ять **бл. п. Володимира і Софії Задорецьких** складаю 50 дол. Катерина Задорецька.

У пам'ять **бл. п. Миколи Ганущака** датки склали: по 100 дол. Стефанія і Уляна Ганущак, д-р Константин і Ольга Олексюки. Юрій і Зоряна Ставничі, Іван і Галина Одуляки, д-р Міляс і Звенислава Лебедовичі; 75 дол. Іван і Андрея Біланюки; 50 дол. Орест Лебедович.

У пам'ять **бл. п. Василя Тершаківця** датки склали: по 100 дол. д-р Юрій і Оксана Тритяки, Роман і Аврелія Граби, Іриней і Оксана Ісаїви, Орест і Романа Черники, Модест і Наталія Захарченки.

У пам'ять **бл. п. Марії Оленської** складаю 300 дол. проф. Володимир Петришин

У світлу пам'ять **бл. п. Богдани Виноградник-Осадца** складаємо 50 дол. на потреби УМ. Теодозій і Ольга Зазулі.

У пам'ять **бл. п. Богдани Осадци** складаю 150 дол. Ольга Городецька.

У пам'ять **бл. п. Софії Кольцо** складаємо 150 дол. д-р Борис і Уляна Глинські.

У пам'ять **бл. п. Юрія Оранського** датки склали: по 100 дол. Іван Куземський, Андрій і Христина Филиповичі.

У пам'ять мого тата. **бл. п. мгр. Олекси Мотилія** складаю 1,000 дол. д-р Марія Мотиль.

З НАГОДИ

З нагоди 40-ліття подружнього життя д-ра **Юрія і Оксани Тритяків** датки склали: 200 дол. проф. Зірка і проф. Роман Воронки; 150 дол. Христина Бонакorsa; по 100 дол. Марта і Володар Лиско, Ольга Тритяк, Оксана Бауер, Марта і д-р Богдар Ворохи, Святослава і Стефан Качарай.

З нагоди 100-літніх уродин **Михайла Коваля** складаю 100 дол. д-р Мотря Українська.

З нагоди 70-ліття уродин нашого приятеля **Олега Саміленка** складаємо 100 дол. Леся і Юрко Раковські
In honor of **Julian B. Decyk** on the occasion of Christmas we are donating \$100. Victor & Betsy Decyk.

Щиро дякуємо за підтримку!

Управа і адміністрація УМ



З гумором легше йти по тернистій дорозі життя...

- Добре, синку, що ти перестав плакати, - каже мама вередливому синові.
- Я не перестав, я відпочиваю.

- Ти нестерпний, синку! Від твоєї неслухняності в мене сивіє волосся!
- А ти, мабуть, мамо, теж не була слухняна, коли була малою, адже бабуся зовсім сива.

Мама: - Івасю, кинь ці сірники! Ти знаєш, що дітям не вільно бавитись сірниками.
Івась: - Я зовсім не бавлюся, я цигарку припалюю.

КАМПАНІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ЗМІЦНИТИ ЧЛЕНСТВО

Союз Українок Америки (СУА) був заснований в 1925 році і є найстаршою та найчисленнішою українською організацією в Америці. СУА має за собою довголітню історію і традицію провідництва і допомоги нашій громаді, що є гордістю її членок. СУА ставить собі за мету об'єднання жінок українського походження, щоб зберегти свою спадщину і давати допомогу потребуючим. СУА має зв'язки з інтернаціональними організаціями, що дає доступ до наукових і культурних джерел.

В кожній організації членство з часом вимагає певних змін. Екзекутива СУА пропонує кампанію приєднання нових членок і втримання теперішнього членства через тісну співпрацю між відділами, округами і проводом. Ця кампанія офіційно починається в місяці березні 2009 року і триватиме до кінця 2010 року. Ми просимо всіх членок СУА підтримати і взяти активну участь в цій ініціативі. Кампанія пройде етапами: приєднання нових членок, створення нових відділів, збільшення числа вільних членок а також укріплення існуючих відділів.

Перший етап кампанії починається сьогодні! Відділи повинні провести щонайменше одну програму приєднання нових членок в 2009 році. Іноді чути від відділів, що вони пробували організувати програми, але розчарувалися браком зацікавлення. Можливо, що ті спроби не вдалися, бо були невчасними і не задовільняли чимось нових кандидатів. Потрібно закинути сіті цим разом ширше і глибше. В першу чергу визначити можливих кандидаток і застосувати відповідну стратегію. Ми повинні пропагувати можливості і привілеї членства в нашій винятковій організації. Як члени, ми знаємо вартість і живучість нашої організації. Відділи повинні визначити членок, котрі можуть щиро і цікаво представитись своїм позитивним досвідом і розповісти, чому вони приєдналися і які пільги принесло їм членство в організації.

*“...найбільшим привілеєм для
жінок українського
походження – це віддати усі
зусилля, щоб здійснилися цілі
цієї шляхетної жіночої
організації”.*

*Слова Ліді Білоус, президентки
XXVIII Конвенції СУА*

Успіх прийде з часом. Посіємо зерно зацікавлення і будемо його доглядати, щоб воно зродило і росло. Особисті контакти з кандидатами підкреслять їх вартість для СУА. Телефонічні розмови і листи протягом часу досягнуть успіху.

Пакет Приєднання Членства до СУА допоможе відділам перевести цю кампанію. Пакет пояснює, якими способами плянувати успішну програму приєднання членів. Пропозиції треба достосувати до обставин. Кожна громада і кожний відділ є унікальним, тому кожний відділ повинен виходити з пропозицій, які їм відповідають. Підходити до всього творчо і з приємною відповідальністю. Пам'ятайте, що ви не одинокі, члени Екзекутиви і голови поодиноких референтур СУА завжди готові прийти Вам на допомогу. Приєднання нових членок необхідне для майбутнього і успішної подальшої праці відділів і СУА, що вимагає пильної праці на всіх рівнях нашої організації.

Просимо замовляти пакети і брошури сьогодні! Їх можна придбати в Нусі Мацілінської, e-mail: UNWLAmembership@tir.com, cell phone 810-623-8544.

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LXVI

MARCH 2009

SHARING THOUGHTS, VIEWS, & NEWS

Women's groups around the world mark International Women's Day (IWD) annually on March 8. Divided by language, culture, political differences, and national boundaries, women come together to celebrate their predecessors' struggle for equality and justice, peace and development. Events are held throughout the world to celebrate the achievements of women of the past and at the same time to inspire today's women. International Women's Day has become an official holiday in Ukraine; those observing the traditions associated with the holiday remember women's achievements by giving flowers to the special females in their lives.

Although IWD was commemorated in the United States during the 1910s and 1920s, this custom dwindled and was revived only during the women's movement of the 1960s. And it was not until 1975 that the United States actually began sponsoring *International Women's Day*. The United Nations' Charter of 1945 was the very first international agreement to proclaim women's equality as a fundamental human right. During March 2009, the fifty-third session of the Commission on the Status of Women is being held at the United Nations headquarters in New York. UNWLA representatives have been invited to attend this year's parallel events or those activities organized outside the formal program of the Commission. Let me suggest that each of our Branches designate their March meetings as a reflection on the accomplishments of a single Ukrainian/Ukrainian American woman . . . whether the meeting focuses on the organized women's movement and its leaders in Ukraine or here in the United States, the women who started or who led (or currently lead) our organization, or the women who have achieved great success in their careers, etc. The possibilities are endless.

Today in the United States, we designate the whole month of March as "Women's History Month." The official theme for the 2009 National Women's History Month is "Women Taking the Lead to Save our Planet." Accordingly, UNWLA branches will be receiving an Ecology/Women's Health circular. Dr. Orysia Tresznewsky, Committee Chair, requests in this circular that each Branch consider developing one ecologically relevant objective and attempt to realize this objective within the next two and a half years.

As has been outlined in prior issues, two of our most important projects since the Convention are the "Recruitment and Retention Campaign" and the "Redesigning of the UNWLA Web site." Both projects will be "kicked off" this month—the month dedicated to women's achievements. We invite you to read "Surviving and Thriving into the Future," by Vice President for Membership Anna Macielinski. In this article, you will be able to learn background statistical information as well as suggestions for recruitment as the campaign is rolled out. We welcome feedback and discussion regarding the progression of this campaign. Meanwhile, Phase I of the reinvented UNWLA Web site will also be released during March. An introductory and informative article from its Committee Chair, Zoriana Haftkowycz, will appear in April's *Our Life*. The committee chairs and members for both projects have worked tirelessly and spent many hours over the last few months developing these vital projects. I thank them for their endeavors!

As you probably are aware, in February, Australia battled its worst natural disaster in 110 years, with more than a dozen fires burning out of control (about 65 miles northwest of Melbourne) and claiming over 200 lives. In an e-mail from the World Congress of Ukrainians, we were saddened to learn that "Karpaty," the campground of Australia's Ukrainian Youth Organizations, was totally destroyed by these devastating

fires. An e-mail from the UNWLA was sent to Mrs. Chrystyna Syvenka Bailey, the president of the Ukrainian Women's Association of Australia, expressing our heartfelt sympathies and concern. A gracious acknowledgment was immediately received.

On a much happier note, we congratulate Branch 96 of the Detroit Regional Council on its 40th anniversary. Last year, Branch 96 members invited their daughters and daughters-in-law to join their branch and share in the rewarding experiences of UNWLA's convention. We should see this as a positive example of what can be done when our branches implement their own "Retention and Recruitment" campaigns.

Beginning with the October-November issue, we have been featuring of the artwork of Ukrainian American women artists on the cover of each month's *Our Life*. Readers' responses have been extremely positive as have responses from the artists themselves, filled with great interest and enthusiasm. We invite other established artists to join us in this evolving and exciting project. Please write to us by e-mail at unwla@unwla.org and send contact information. In future issues, we plan to profile our artists in greater depth.

As all of us look forward to the first day of spring on March 21, a season of renewal and new life, I thank you for your attention to my thoughts, news, and views!

Marianna Zajac,
President



Our Life's Cover

The painting that adorns this month's cover of *Our Life* is the work of Romana A. Rainey. Mrs. Rainey holds a Master of Fine Arts from Hunter College in New York and worked as a secondary school art educator in New York until retirement, when she and her husband moved to Nantucket, Massachusetts. Here, Romana continued to pursue her true love, painting.

Mrs. Rainey has exhibited extensively at solo and shared shows, including many Ukrainian venues, such as the Ukrainian Institute in New York City and the Grazhda Gallery in Hunter, New York. Most recently, she has participated in art shows in Nantucket, where she twice received the prestigious "C. Robert Perrin Watercolor Award for outstanding work in watercolor". Her paintings are a part of Permanent Collections at the Artists Association of Nantucket, and at the Ukrainian Museum in New York. Many private collectors are also proud to display her work.

Romana, although she lives far away on the beautiful island of Nantucket, is a member of UNWLA Branch 113 in New York City. We wish her success in all future endeavors. —UZ

OUR LIFE PRESS FUND

\$100 from Janina Pylypchak

\$50 from Olha Pospolita

\$45 from Anna M Zelisko

\$30 from Helen Ratycz

\$25 from Halyna Kuzyszyn-Holubec, Maryann Mysyshyn

\$20 from Anna Makuch, Jaroslawa Boraczok

\$10 from Iwanna Jacuch, Oksana Bachynsky, Stefania Brezden, Mary Wasichko

Natalie's Quest



Natalie O. Karpinich

Natalie O. Karpinich was born and raised in Wilkes-Barre, Pennsylvania, with a more or less typical immersion into hromada life. Typical in the sense that she attended Saturday Ukrainian school and was a member of Plast; atypical in the sense that her involvement in these activities meant a very long-distance commute from Wilkes-Barre to the suburbs of Philadelphia to attend classes and scout meetings. There were additional long commutes to summer Plast camps and a summer abroad sojourn at Kyiv's Mohyla Academy, with courses in Ukrainian language and history and dorm life with native Ukrainian students as well as other diaspora young people.

Raised in this milieu, Dr. Karpinich is also a product of the broader American landscape and its educational system. During a telephone interview, she stated that she first became interested in the world of science as a child, an interest that may have been partly fed by her scouting experience in Plast, but was rather more likely an extension of science courses in the elementary school and high school experiences that led to a B.S. in Biology from Wilkes University (1998), a Ph.D. in Pathology, Anatomy and Cell Biology from Thomas Jefferson University in Philadelphia (2004), and her current position as Postdoctoral Fellow in the Department of Genetics at the University of North Carolina at Chapel Hill.

Dr. Karpinich explained the nature and substance of her work as a research scientist during

a two-hour telephone interview, which I approached with some initial agita, convinced that my liberal arts/humanities background would make it impossible for me to grasp the essence of her work and its complexities. It was rather surprising and gratifying, therefore, to find that the things she discussed with such passion and enthusiasm were presented in a manner that was both fascinating and lucid—an unexpectedly easy journey into a mysterious realm of scientific research on cell behavior, tumors, pharmacology, surgery, the quest for better patient care, and the quest for cure.

The story of her work began with an explanation of cell apoptosis (in layman's terms, cell suicide), which was the subject of her doctoral thesis. Apoptosis, she explained, is a natural process in living organisms when cells shut down in environments and circumstances that make it "not worth it to live." The explanation included, as well, the contrastive behavior of cancer cells, which do not die in such environments and circumstances but instead, continue growing and can ultimately result in tumor development. It is on this aberrant behavior that the young researcher has focused her attention—specifically on studying cells as a component of human diseases and examining "when things go wrong and why things go wrong."

In her work at the University of North Carolina's genetics laboratory, Dr. Karpinich is currently conducting mouse-model research as a basis for studying human cancers and how loss of particular tumor suppressor genes makes cancer cells infiltrate normal tissue. Cancer cells, she explained, are highly invasive. In brain tumors, for example, surgery can remove large masses, but it cannot remove residual tumor cells, which often migrate to other parts of the brain. Because there is no truly effective arsenal of drugs that can prevent such activity, the thrust of the research she is engaged in is directed at understanding how and why these cells mutate, how and why such mutations affect cell invasion, and how and why they grow uncontrollably.

Currently, Dr. Karpinich has focused all of these "how and why" questions on brain tumors. Using mice that have been genetically engineered to harbor the three most common mutations found in humans allows her to investigate which pathways are required for tumor maintenance and "bad cell" behavior like infiltration into normal surrounding

brain tissue. What makes the tumor cells move? Are they looking for nutrients? Are they looking for room where they can grow and multiply? Or is the migration entirely random? Using the mouse as a tool to address these questions as well as designing drug therapy experiments that address “what might happen if” may begin to shed light on some of these questions. It is, she explained, like solving a puzzle, with the solution dictating the pathway to the next puzzle and the questions it might answer, and so forth.

Dr. Karpinich’s current fellowship (from the American Cancer Society) covers her research work till the end of 2009, a time frame that she finds paradoxically comfortable and a little disquieting as it allows her to conduct research that interests her while at the same time inviting questions about what comes next. Part of the answer is expanding her growing list of publications in professional journals and presenting research findings at professional conferences. Already a recipient of several grants and awards, Dr. Karpinich noted that the national economic climate is a concern for most research scientists, particularly in academia, but that there are various private-sector options she might eventually pursue—either at pharmaceutical laboratories or in private labs focused on work related to her specialization. Perhaps even her own lab.

Our telephone interview moved briefly into the personal realm during which interviewer and interviewee expressed a mutual respect for the Ukrainian American women who raised their daughters to be well-educated, independent, and self-confident women with a “the sky’s the limit” philosophy of life. Dr. Karpinich also shared a few comments about her scientist husband Andriy and their daughter Lesia, who is exposed to Ukrainian at home and English at day care. There are, she observed, moments of concern about being a working mom. “I am trying to do both, and part of that means I really have to love what I do because it makes it easier for me to deal with feelings of guilt about not being at home with my daughter.” What this writer heard was a well-grounded and focused young woman who has managed to find a workable balance. More power to her.

(Natalie O. Karpinich is the daughter of Volodymyr and Olena Karpinich, a member of UNWLA Branch 88, Philadelphia Regional Council).

LOOKING BACK

This year marks the 65th anniversary of OL and it seems fitting to commemorate this anniversary by publishing archival materials or retrospective views of *Our Life* of decades past. One that caught my eye was the issue published in March 1979. The editor back then was Ulana Liubovych (most of us know her better as Liasia Starosolska; Liubovych was a pseudonym), and the annual subscription price was \$11.

The issue was printed on matte paper (the cover as well) and featured a drawing of a weeping Yaroslavna (the wife of Kniaz Ihor from Slovo o Polku Ihorevy), centered on a shocking pink, almost psychedelic background. There is (on page 9) a poem by Taras Shevchenko about said Yaroslavna as well as brief write-up about the artist featured on the cover. Shevchenko, by the way, is well-represented in the issue. Besides the poem, there are two articles and a photo of a bas-relief bust of the bard, all featured on pages 1 and 2. A set of children’s pages revisits the Shevchenko theme.

One briefly wonders why there is nothing from Iwanna Rozhankowsky, the UNWLA president at the time, before moving on to examine the rest of the pages. The issue does include a brief article about the 1979 Kovaliv Prize, a rather depressing albeit interesting commentary about what it means to be a widow, followed by an upbeat and uplifting article about single older women. There is a kaleidoscope of short items about activities of women in Ukraine and in the United States, a page of recipes, several pages about Branch activities, lists of donations scattered here and there, and the inevitable vyshyvka pattern on the back cover.

Two fascinating articles round out the mix. The first (by M. Tarnawsky) is on the ERA, an astute analysis of the amendment’s friends and foes. The second (by L. Kalynovych) is “College for the Children—Financial Crisis for the Family,” an article which examines problems and anxieties faced by all too many parents in these strange economic times. Both articles were published in Ukrainian and reprised as summaries in English. Both dealt with critical issues of import to women living through and dealing with issues far broader than life in the hromada.

Living in interesting times makes for good copy, and we hope to see similar items featured in today’s OL. Any takers?

An Interview with Ilona Sochynsky

The cover for the October-November 2008 issue of *Our Life* featured a painting by Ilona Sochynsky. In this issue, we are sharing with readers some information about the artist, her work, her professional achievements, and her insights on her craft as an artist. Ms. Sochynsky is a member of UNWLA Branch 113.



Ilona Sochynsky

Photo by John Di Maio

Ilona Sochynsky is a prolific fine artist, graphic designer, and educator. A graduate of the Rhode Island School of Design and Yale University School of Art, Sochynsky has been exhibiting her works in a multiplicity of media since the early 1980s in New York, New Jersey, Connecticut, Delaware, Washington, D.C., Maryland, and Rhode Island. She owned a design firm specializing in corporate communications and has taught as an adjunct professor at Richard Stockton College of New Jersey and Atlantic Cape Community College. Her work is held in many private collections as well as the permanent collections of The Zimmerli Art Museum in New Jersey, The Ukrainian Museum In NYC, and The Noyes Museum of Art in New Jersey. She has recently been inducted into Who's Who in American Art.

Ms. Sochynsky is also known for her Jersey Shore print series that were shown at Dante Hall Theater of the Arts reception gallery in the summer of 2006. These graphic color prints highlight popular South Jersey resort landmarks and Boardwalk icons from a whimsical perspective. Ms. Sochynsky has also been commissioned to create the impressive 46 by 22 foot work of art entitled *The Fishing Pier*. This mural, located on Arctic and Mississippi Avenues, pays tribute to Atlantic City's Italian Community. Sochynsky's most recent commission was for Bally's Atlantic City High Limit Gaming Room for which she produced three large-scale paintings.

The Noyes Museum of Art, located In Oceanville, New Jersey, featured Ilona Sochynsky's paintings in a one-person exhibit from October 14 through November 30, 2008. Titled *Abstract Intrigue*, the exhibit featured over 26 oil paintings on canvas in varying levels of abstraction and was the artist's first solo show at the Noyes Museum. As one reviewer noted, "Sochynsky's abstract paintings combine surrealism with intense colors in striking shapes that move the viewer across the canvas. A strong compositional tension creates the sense of push and pull where images dance, collide, overshadow and float. She displays a clear love of composition, design and balance in her work, creating abstract illusions where images offer brief glimpses of reality. She reconstructs images by breaking down components and rebuilding them into one collage-like surface. Recognizable forms, human or otherwise, motivate the viewer to see something familiar, but the true meaning of each image remains unknown."

Ms. Sochynsky discussed her evolution as an artist in a recent email interview with OL's editor, providing some fascinating information about her life and work as an artist.

When/how did you first become interested in art? My interest and engagement in art started at a very young age. My mother enrolled me in a children's art class at The Brooklyn Museum. I also received a lot of encouragement from my art teacher, Mrs. Salie, at The Berkeley Institute during my high school years.

Which other artists' work (contemporary or otherwise) do you like and value? I admire any number of artists at any given time and for different reasons. Howard Hodgkins, comes to mind. Others are Brancusi, Giacometti, Magdalena Abakanowicz, Francis Bacon, Rene Magritte, Fra Angelico.



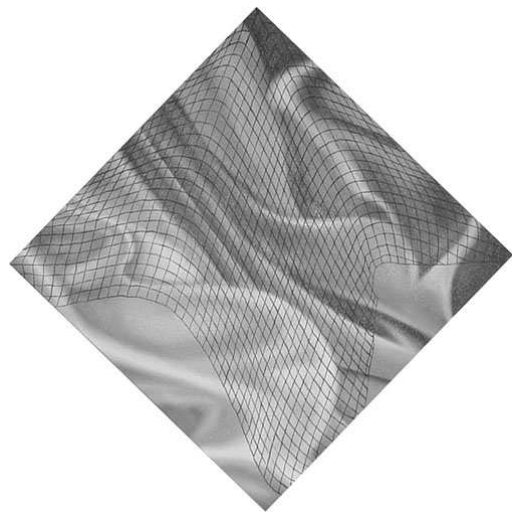
*"35th and Third," 1982. Oil on canvas, 48" x 48."
In the permanent collection of The Jane Voorhees
Zimmerli Art Museum, New Brunswick, New Jersey.*

Is there someone who mentored or advised you that made a difference or had a major impact on you? Not really as far as mentoring. I know that Jaques Hnizdovsky was an inspiring role model and I remember Maestro Petro Kholodny telling me that it was important to follow your own path and not be influenced by other artists.

When and how do you know that it is time for you to move from one style of art to something else? I don't know whether this is something that I am conscious of . . . it has been a gradual process. For my work in oil painting to progress from hyperrealism to abstraction took 25 years. A change in style can also be determined by the medium used. The winter scene pastel which was recently featured on the cover of *Our Life* is very naturalistic, because I rendered it from nature and because that is my technique using pastels.

What made you move from hyperrealism to abstract? As I said before, it was a gradual process. I started out depicting one very "realistic" image. Very soon I was combining two or three images. Then I started making collage-like paintings full of fragmented image parts. All along I was still deliberately retaining recognizable parts of images, Later I decided to concentrate on the fragmentation to see if a fragment could stand on its own. So I isolated the fragment to study it and see if it could tell a story. This resulted in what could be perceived as a more "abstract" image.

How difficult was the transition? Moving from hyperrealism to abstraction was a natural progression for me. My biggest transition happened in 2006 when I decided that I wanted to see what existed beyond the deliberate constraints of the rectangular or square canvas. It was a very creative period and I painted five large scale shaped canvases in one year. This series of paintings became "The Capriccios". [*Capriccio* in the musical sense can be defined as an instrumental piece in free form style. As one reviewer noted, "In her *Capriccio* series Sochynsky explores pushing the confines of the paintings' edges to explore three dimensional qualities as if the shapes were about to explode from their boundaries."]



*"Fetish in Black & White," 2008.
Oil on canvas, 20" x 20."*

How do you decide what to do when someone commissions a specific artwork and already knows what is desired . . . how difficult is it to produce "art on demand"? My approach to a commissioned artwork is to discuss with clients what their needs are and then to do research. For example, the requested theme for the 46 by 22 foot mural commission in Atlantic City was to celebrate the Italian community in Ducktown. In doing the research I discovered that tuna fishing on the pier was the predominant employment of the Italian men in the early 1900s. I decided to depict the pier from a dramatic angle with many fish underneath a huge hook, surrounded by golden nets. I put a positive



"Capriccio # 17," 2006. Oil on shaped canvas, 109" x 55."

spin on the composition by showing only happy, live fish. I submitted two proposals to the client and one was selected.

How do you approach a blank canvas? With gusto, excitement and energy.

How do you know when something is "finished"? You just know.

How do you feel about being an artist? This is a complex question. I don't think I had a choice. To pursue art as a career is not easy since so few artists can make a living of it. It takes a lot of tenacity and belief in one's self.

What inspires you? That is also a difficult question because it addresses the process of creativity itself, which is a complicated matter. Let's say that the driving force is the need to express oneself and create an object of beauty that the viewer in turn will be inspired by.

What aspect of the creative process is most gratifying you? Conceptualizing and starting a new

work is always exciting. It is also gratifying when you are happy with the results, when you have accomplished what you set out to do.

What aspect of the creative process is most frustrating or difficult? Sometimes the work doesn't go along smoothly. I might be dissatisfied with parts of the painting—I might have to rework some areas.

Does your work ever make you laugh? I wish it did! It would be nice not to take my vocation so seriously.

What, if any, advice would you give a young artist just beginning the journey? I know this sounds like a cliché, but I would say be true to yourself.

How does being an artist impact your life? It has defined my life to a large extent.

How does life impact your art? I will let the viewer of my paintings be the judge of that.

Please visit my website at www.ilonasochynsky.com

From the editor. We thank Iлона Сохынська for sharing her art and insights with *Our Life*, for permitting us to feature the artwork that accompanies the text for this interview, and especially for her cheerful disposition and grace under fire as we rushed to meet deadline for this issue.

ANNOUNCING

THE NEW UNWLA WEB SITE

New content, new format, new look

www.unwla.org

Welcome. Explore. Bookmark.

New from Yara

From March 27 to April 12, 2009, members of Yara Arts Group and a troupe of visiting artists from Kyrgyzstan will be performing an experimental theater piece based on an ancient Kyrgyz epic. *Er Toshtuk*, the story of a warrior who falls into underworld and battles giants, monsters, and a killer kettle while searching for his soul, combines traditional and contemporary elements. Magical and humorous, *Er Toshtuk* is a fantastic voyage into the past that provides a glimpse of a rich and intriguing culture the West knows little about. It is a feast for the eyes and ears, an intricate blend of joyful songs and sorrowful laments (in Kyrgyz and in English), a set design that incorporates shadow puppets, and costumes embellished with traditional Kyrgyz embroidery. Yara's director, Virlana Tkacz, notes, "I believe that my experience growing up speaking Ukrainian has made me sensitive to the intricacies of other cultures. I am fascinated with the past and traditional source materials. The art lies in how you present these—so that your audience will find them as enchanting."

Ms. Tkacz, who is UNWLA Member-at-Large and a member of *Our Life's* editorial board, created the theatre piece with Kenzhagul Satybaldieva and the Kyrgyz artists last spring while on a Fulbright Senior Scholar Fellowship in Bishkek. *Er Toshtuk* will be playing at La MaMa Experimental Theatre in New York. Performances are Thursday-Saturday 8 PM or Sunday matinee. For more information, call (212) 475-7710 or visit www.lamama.org.



DEAR EDITOR

I had to write because I really connected with your article "A Voice from the Choir." It struck a chord, and I began to reminisce about my own experiences growing up in the hromada. What a gift these dedicated folks gave us. Like you, I remembered how demanding these teachers were, but I realize and treasure how much they gave us. They (and the music they passed on to us) live forever in our hearts and memories.

Nadja Myronenko

UNWLA Branch 38, Denver

До Великоднього столу

У Великодньому кошику, який несуть святити до церкви, обов'язково повинні бути: паска, яйця-крашанки (писанки), ковбаса, сир, масло, хрін, сіль. Прикрашають кошик зеленим барвінком, фіялками. Накривають вишиваним рушничком чи серветкою.



Веселих і щасливих свят Вам, доброго здоров'я! Смачного!

Паска

2 склянки (сир) молока, 6 склянок муки, 10 жовтків, 2 цілі яйця, 1 склянка цукру, 4 оз дріжджів, 2 кісточки масла, 1/2 склянки родзинок, 1/2 ч. л. солі, цедра з 1/2 цитрини, або ванільний порошок.

Дріжджі розвести у теплом молоці з 1 ст. л. цукру і 3 ст. л. муки. Коли розчина почне бродити, влити її у посуд з мукою, додати розтерті з цукром яйця, посолити і місити довго, аж до появи міхурців. Влити розтоплене масло, знову добре перемісити, щоб тісто ввібрало жир, додати промиті родзинки і цедру цитрини. Все разом вимісити, накрити рушничком і поставити, щоб підійшло. Коли тісто збільшиться в об'ємі вдвоє, викласти у форми, дно яких застелити промащеним папером, заповнити форми на 1/3 і залишити, щоб підійшло ще раз. Коли форма заповниться, змастити тісто яйцем і пекти в гарячій печі (375°) 45 хвилин.

Сир запечений пікантний

2 пачки сиру (farmer cheese), 5 яєць, 1 жовток, 2 ст. л. манки (farina), кмин і сіль до смаку.

Яйця збити міксером, додаючи потрохи сир, заправити сіллю і кмином. Форму для випікання добре змастити маргарином і посипати мукою. Сирну масу викласти до форми, змастити жовтком і пекти в печі 50 хв. при t 375°. Вибирати з форми, як охолоне.

Яєчні грибочки

10 яєць, 1/2 фунта грибів, 1/2 цибулі, 2-3 ст. ложки майонезу, чорний перець і сіль до смаку.

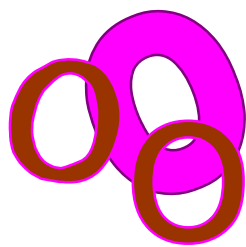
Гриби зварити, змолоти і підсмажити з дрібно нарізаною цибулею. Зварені яйця почистити і відрізати частинку з ширшого боку (для шапочок). Відтак шапочки проварити у відварі з грибів 1-2 хв. до коричневого забарвлення. З варених яєць обережно вибрати жовтки і розтерти їх з грибами, заправити сіллю, перцем і майонезом. Готовою масою наповнювати яйця. Викласти фаршем до низу на широку тарілку, дно якої вистелити листками зеленого салату. Кожен грибочок накрити шапочкою.

Підлива з хрону

Хрін дрібно натерти. Запарити окропом, відцідити. Заправити майонезом наполовину зі сметаною, сіллю і цукром до смаку. Вживати до м'ясних страв.

Тістечка французькі

1-ше тісто: 1 склянка муки, 1 фунт масла. 2-ге тісто: 1 склянка муки, 2 яйця, 2 ст. л. оцту, 1 ст. л. холодної води. Розтачати грубо обидва тіста, склавши одне на одне (2-ге тісто знизу), скласти конвертом. Так повторити 4-5 разів, підсипаючи мукою. Розтачувати лише в один бік. Залишити тісто на ніч в холодильнику. Розтачувати тонко, вирізати тістечка різної форми. Мачати в білок і цукор. Пекти в гарячій печі 375° до золотистого кольору.



О, О, О яєчко одно
Знесла курочка чорненька
Знайшла дівчинка маленька
О, О, О яєчко одно



А, А, А а яблучка два
Два яблучка червоненькі
Несе донечка для неньки
А, А, А а яблучка два



И, И, И хлопчики три
Троє впали в калабаню
І голосно закричали
И, И, И плакали всі три



У, У, У песик на шнурку
Цуценяток п'ять кудлатих
Полягали коло хати
У, У, У песик на шнурку



Е, Е, Е де то мама де?
Мама квіти поливає,
на діток поглядає
Е, Е, Е, а вже мама йде.

Подала вчителька Світлички 83-го Відділу, Нью Йорк, НЙ, Округа Нью Йорк

Банк слів:

яєчко / egg
одно / one



яблучка / apples
два / two

хлопчики / boys
три / three



песик(и) / dog(s)
цуценя / puppy

мама / mother
квіти / flowers



SALMONELLA

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Salmonella has recently become major headline news in the United States. It has attracted attention everywhere since it has affected both humans as well as animals. It can be associated with significant adverse physical consequences—severe illness as well as death. Knowledge about this bacteria and what to do to prevent it is critical. *Salmonella* infections have always been around, and there are many types of *Salmonella* species. Some types cause a form of typhoid fever, but this article will focus on the nontyphoid types—those currently publicized.

Salmonella bacteria is common in many kinds of domestic animals. It affects chickens (commercial or free-range), cows, and ducks. Pets such as turtles, lizards, and snakes also harbor this bacteria. Since these animals harbor the organism, they also serve as a source of human infection. Chickens, for example, lay eggs that may be coated with the bacteria. The bacteria can penetrate through the pores of an intact shell. Regarding meat from animals affected with this bacteria, there is great serious potential of propagating the infection during the entire process of raising, slaughtering, shipping, and marketing. The current problem with peanuts (and products derived from peanuts) originated with a contaminated source at a processing plant. *Salmonella* can also be present on fruits and vegetables that were exposed to the bacteria and were not properly washed.

The incidence of disease is five times higher among young children than among adults due to their weaker immune systems. Equally susceptible are adults over the age of 70, but anyone can become infected. The clinical manifestations occur after a 24 to 72 hour incubation period. Symptoms include frequent diarrhea, nausea, vomiting, or stomach cramps. Severe dehydration can occur. Dissemination of the bacteria throughout the body is what can lead to complications and death. This occurs when the organism enters the bloodstream. Fortunately, this happens rarely. Most infections last between four to seven days and eventually run their course without any treatment. In fact, many individuals may attribute the symptoms to some type of "food poisoning" and never know

that they have been infected by the *salmonella* organism. Definitive diagnosis, when necessary, can be made from stool, blood or other fluids. For more severe infections that involve dehydration, intravenous antibiotics and intravenous fluids are necessary. One problem that can arise is the presence of a resistant strain of the *salmonella* organism that can be found in today's commercial animal rearing. Treatment is difficult because no effective antibiotic that can destroy this strain exists.

How can infection be prevented? Basic rules apply. First, always wash your hands thoroughly prior to preparing food no matter what you did just before—whether that activity was changing a diaper or shopping at the local supermarket. Antibacterial soap is helpful but not necessary. Regular soap and warm water with a brisk washing technique is adequate. Wash hands with soap after handling any pet feces, especially if you are cleaning up after reptiles or birds.

Wash and scrub vegetables especially if you intend to eat them with the skin. If discarding skin, also discard the leaves or rinds and make sure you wash the kitchen work surfaces and utensils immediately. This is especially important if these surfaces have been in contact with any poultry or raw meat. Do not eat undercooked meat, poultry, or eggs. Note that even some restaurants no longer serve "sunny-side up" eggs as a precaution to prevent an infectious risk. Don't work in the kitchen with raw meat and an infant at the same time (feeding, playing, or changing a diaper). If you think you may have an infection, do not prepare food for others. Separate uncooked meats from produce to prevent cross-contamination. Avoid any raw or unpasteurized dairy products. Pay attention to food that needs proper refrigeration and check expiration dates. Discard questionable items. If you have a question about a particular product, refer to a toll free number to see if it is recalled. The Food and Drug Administration's Web site (www.fda.gov) contains a recall list. When in doubt, throw it out!

Salmonella infections have to be taken seriously. They can have a significant impact on lost productivity and medical costs. They can also be deadly so it is wise to take precautions.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук

Ірина Куровицька

Маріянна Заяць — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич
Анна Мацілінська

Софія Геврик

Христина Мельник

Марія Андрійович
Дарія Дроздовська
Надія Цвях
Рома Шуган
Лідія Баб'юк-Слиж
Віра Кушнір
Ірена Стецьків

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- кореспонденційна секретарка
- скарбник
- фінансова секретарка
- пресова секретарка
- вільна членка
- вільна членка

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська
Христина Хомин-Ізак
Надія Савчук
Зінна Джус-ДеБол і
Діди Бутенко
Ольга М. Луків
Іванна Шкарупа
Любомира Калін
Зоряна Мішталь
Марія Кейд
Уляна Глинська

- Дітройт
- Філадельфія
- Нью Йорк
- Північний Нью Йорк
- Нью Джерзі
- Огайо
- Чикаго
- Нова Англія
- Центральний Нью Йорк
- зв'язкова віддалених відділів

РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик
Христина Швед
Зоряна Гафткович
Марія Полянська
Ольга Тритяк
Орися Трешньовська
Роксоляна Яримович

- суспільної опіки
- виховна
- мистецтва і музею
- стипендій
- архівар
- екологія і здоров'я
- вільних членок

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон
Марія Томоруг
Рената Заяць
Татіяна Рішко
Галина Келлер

- голова
- членка
- членка
- заступниця членки
- заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Тамара Стадніченко — редактор журналу "Наше Життя"

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS

Anna Krawczuk

Iryna Kurowyskyj

Marianna Zajac — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Ulana Zynych
Anna Macielinski
Sophia Hewryk
Chrystyna Melnyk
Mariya Andriyovych
Daria Drozdovska
Nadia Cwiach
Roma Shuhan
Lidia Babiuk Slysh
Vera Kushnir
Irena Steckiv

- 1-st Vice President
- 2nd VP — Membership
- 3rd VP — Culture
- 4th VP — Public Relations
- Recording Secretary
- Corresponding Secretary
- Treasurer
- Financial Secretary
- Press Secretary
- Member-at-Large
- Member-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Daria Zawadiwsky
Christine Chomyn-Izak
Nadia Sawczuk
Zinnia Dzus-DeBole and
Didi Butenko
Olha M. Lukiw
Iwanna Shkarupa
Lubomyra Kalin
Zoryana Mishtal
Maria Cade
Ulana Hlynsky

- Detroit
- Philadelphia
- New York City
- New York - North
- New Jersey
- Ohio
- Chicago
- New England
- New York - Central
- Liaison for Branches-at-Large

STANDING COMMITTEES

Irena Rudyk
Christine R. Shwed
Zoriana Haftkowycz
Maria Polanskyj

Olga Trytyak
Orysia Tresznewsky
Roxolana Yarymovych

- Social Welfare Chairwoman
- Education Chairwoman
- Arts and Museum Chairwoman
- Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman
- Archives Chairwoman
- Ecology/Women's Health Chairwoman
- Member-at-Large Liasion

AUDITING COMMITTEE

Oksana Farion
Maria Tomorug
Renata Zajac
Tatiana Rishko
Halyna Keller

- Chairwoman
- Member
- Member
- Alternate
- Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Tamara Stadnychenko — Editor "Our Life"

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**
Години урядування: 8:30 – 2:00

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530 • E-mail: MariaPolanskyj@verizon.net
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainiamuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

*Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).*



*Вишивана серветка роботи Олени Канди з Шумських та Ірини Паньківської.
Embroidery design created by Olena Shumsky Kanda and Iryna Pankiwsky.*